



ACCORD DE JOINT-VENTURE
RELATIF A LA CONSTRUCTION ET A L'EXPLOITATION D'UNE CENTRALE
HYDROELECTRIQUE A BUSANGA

ENTRE

LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
« RDC »

Et

LES INVESTISSEURS CHINOIS COMPOSES DE :
CHINA RAILWAY RESOURCES GROUP CO., LTD (« CRR »),
POWERCHINA RESOURCES LIMITED (« PCR »)

En présence de:

1. LA SINO-CONGOLAISE DES MINES S.A. (« SICOMINES »)
2. LA SOCIETE NATIONALE D'ELECTRICITE S.A. (« SNEL »)
3. LE GROUPE GECAMINES COMPOSE DE :
 - LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES S.A. (« GECAMINES »);
 - SOCIETE IMMOBILIERE DU CONGO SAS (« SIMCO »)
4. CONGO MANAGEMENT S.A.R.L. (« COMAN »)

刚果民主共和国
(刚果(金))

与

中方投资人:

中铁资源集团有限公司 (“中铁资源”)
中国电建集团海外投资有限公司 (“电建海投”)

关于开发建设布桑加水电站的合资协议

相关方:

1. 华刚矿业股份有限公司 (“华刚矿业”)
2. 刚果国家电力公司 (“电力公司”)
3. 刚果矿业总公司团体:
 - 刚果矿业总公司 (“矿总公司”)
 - 刚果不动产简单股份公司 (“不动产公司”)
4. 刚果管理有限责任公司 (“刚果管理公司”)

Handwritten signatures and initials in blue ink, including the number 1/36.



Entre
协议一方

LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO (« RDC »), représentée par le **Ministre de l'Energie et Ressources Hydrauliques** et la **Ministre du Portefeuille** ;
刚果民主共和国（以下简称“刚果（金）”），由能源水利部部长和国有资产管理部部长代表；

Et
协议另一方

CHINA RAILWAY RESOURCES GROUP CO., LTD, société de droit chinois, ayant son siège social au Local B 1-2666 Building 3, n° 20 Yongan Road Shilong Economic Development Zone, Mentougou District, Beijing, P. R. China, Code Postal 102308, représentée aux fins du présent par Monsieur WU Jianyuan, son représentant légal et Président du Conseil d'Administration,

Ci-après dénommée « **CRR** » ;

中铁资源集团有限公司，根据中国法律设立，公司注册地址：中华人民共和国北京市门头沟区石龙经济开发区永安路 20 号 3 号楼 B 1-2666 室，邮政编码：102308，代表人为公司法定代表人、董事长吴建元先生，
以下简称“**中铁资源**”；

POWERCHINA RESOURCES LIMITED, société de droit chinois, ayant son siège social au Local 801, n° 2, Cour 22, Chegongzhuang West Road, Haidian District, Beijing, 100048, P.R. China, représentée aux fins du présent par Monsieur SHENG Yuming, son représentant légal et Président du Conseil d'Administration,

Ci-après dénommée « **PCR** » ;

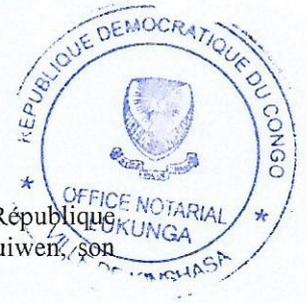
中国电建集团海外投资有限公司，根据中国法律设立，公司注册地址：北京市海淀区车公庄西路 22 号 2 号楼 8 层 801 室，邮编：100048，代表人为公司法定代表人、董事长盛玉明先生，
以下简称“**电建海投**”；

Les deux sociétés ci-dessus sont ci-après collectivement dénommées les «**Investisseurs Chinois**».

上述两家公司以下共同简称“**中方投资人**”。

En présence de :
以下为相关方：

1. **LA SINO-CONGOLAISE DES MINES S.A.**, « **SICOMINES S.A.** » en abrégé, société anonyme avec conseil d'administration sous le droit OHADA, au capital social de cent millions de dollars américains (100.000.000,00 USD), immatriculée au RCCM sous le numéro CD/L'SHI/RCCM/14-B-1682(NRC0369), Numéro d'Identification Nationale 6-128-N53217B et Numéro Impôt A1007960P, ayant son siège social au n°2432 de l'avenue Mama



Yemo, Commune et Ville de Lubumbashi, dans la Province du Haut-Katanga, en République Démocratique du Congo, représentée aux fins du présent par Monsieur SUN Ruiwen, son Directeur Général,

Ci-après dénommée « **SICOMINES** » ;

华刚矿业股份有限公司，简称“华刚矿业（SICOMINES S.A.）”，为根据OHADA法律设立的“设董事会的股份有限公司”，注册资本：壹亿美元（100,000,000美元），商业与动产抵押登记号：CD/L'SHI/RCCM/14-B-1682(NRC0369)，国家鉴定号：6-128-N53217B，税务代码：A1007960P，注册地址：刚果民主共和国上加丹加省卢本巴希市卢本巴希区Mama Yemo大街2432号，代表人为公司总经理孙瑞文先生，

以下简称“华刚矿业”；

2. **La Société Nationale d'Electricité S.A.**, en sigle « **SNEL S.A.** », société de droit congolais, ayant son siège social sur l'Avenue de la justice n°2831 KINSHASA/GOMBE en République Démocratique du Congo, immatriculée au Registre de Commerce et du Crédit Mobilier sous le numéro CD/KIN/RCCM/14-B-3326, identifiée au plan national sous le numéro A 03970 O, Numéro Impôt A0704644G, représentée par Eric MBALA MUSANDA agissant en qualité de Directeur Général,

Ci-après dénommée « **SNEL** » ;

刚果国家电力公司，简称“电力公司（SNEL S.A.）”，为根据刚果（金）法律设立的公司，公司注册地为刚果民主共和国金沙萨市贡贝区正义大道第 2831 号，商业与动产抵押登记号：CD/KIN/RCCM/14-B-3326，国家鉴定号：A03970O，税务代码：A0704644G，代表人为公司总经理 Eric MBALA MUSANDA 先生，

以下简称“电力公司”；

3. **Le GROUPE GECAMINES**, composé de :
刚果矿业总公司团体，由以下成员组成：

(1) **LA GENERALE DES CARRIERES ET DES MINES S.A.**, « **GECAMINES S.A.** » en abrégé, société anonyme unipersonnelle avec conseil d'administration, au Capital Social de 2.401.500.000.000 de Francs Congolais, immatriculée au Registre de Commerce et du Crédit Mobilier de Lubumbashi sous le numéro CD/LSH/RCCM/14-B-1678, Numéro d'Identification Nationale 6-193-A01000M et Numéro Impôt A0701147F, ayant son siège social au n°419, Boulevard Kamanyola, à Lubumbashi, en RDC, représentée aux fins du présent par Monsieur Jacques KAMENGA TSHIMUANGA, son Directeur Général a.i. ,

Ci-après dénommée « **GECAMINES** » ;

(1) 刚果矿业总公司，简称“矿总公司(GECAMINES S.A.)”，设董事会的一人股份有限公司，注册资本：2,401,500,000,000 刚果法郎，在卢本巴希商业与动产抵押登记处注册，注册号：CD/LSH/RCCM/14-B-1678，国家鉴定号：6-193-A01000M，税务代码：A0701147F，注册地址：刚果民主共和国卢本巴希市卡马尼奥拉大道 419 号。代表人为公司代总经理 Jacques KAMENGA TSHIMUANGA 先生，

以下简称“矿总公司”；

3 / 36



(2) **SOCIETE IMMOBILIERE DU CONGO SAS, « SIMCO SAS »** en abrégé, société par actions simplifiée sous le droit OHADA, au capital social de 100.000 Dollars Américains, immatriculée au RCCM sous le numéro CD/LSH/RCCM/14-B-1672, Numéro d'Identification Nationale 6-630-N51985D et Numéro Impôt A1115317M, ayant son siège social au Boulevard Kamanyola, n°7, Avenue Hewa Bora, Quartier industriel, Commune de Kampemba, Lubumbashi, République Démocratique du Congo, représentée aux fins du présent par Monsieur ZONGWE KILUBA, son Président du Conseil d'Administration,

Ci-après dénommée « **SIMCO** » ;

(2) 刚果不动产简单股份公司，简称“不动产公司（SIMCO SAS）”，为根据 OHADA 法律设立的简单股份公司，注册资本：100,000 美元，商业与动产抵押登记号：CD/LSH/RCCM/14-B-1672，国家鉴定号：6-630-N51985D，税务代码：A1115317M，注册地址为刚果民主共和国卢本巴希市 Kampemba 区工业区 Hewa Bora 大道 7 号，代表人为公司董事长 ZONGWE KILUBA 先生，

以下简称“不动产公司”；

4. **CONGO MANAGEMENT SARL, « COMAN S.A.R.L. »** en abrégé Société à Responsabilité Limitée sous le droit OHADA, au capital social de 200.000.000 CDF, immatriculée au RCCM sous le numéro CD/LSH/RCCM/15-B-3667, Numéro d'Identification Nationale 6-910-N63800Z, ayant son siège social au N°156, Avenue MAZAZ, Quartier GOLF, Commune et Ville de Lubumbashi, Province du haut Katanga en République Démocratique du Congo, représentée aux fins du présent par Maître N'KULU MUTUMBA KILOMBO Norbert, dûment mandaté,

Ci-après dénommée « **COMAN** » .

刚果管理有限责任公司，简称“刚果管理公司（COMAN S.A.R.L.）”，OHADA 法律下的有限责任公司，注册资本：200,000,000 刚果法郎，商业与动产抵押登记号：CD/LSH/RCCM/15-B-3667，国家鉴定号：6-910-N63800Z，注册地址：刚果民主共和国上加丹加省卢本巴希市高尔夫区 MAZAZ 大街 156 号，经合法授权，由 N'KULU MUTUMBA KILOMBO Norbert 律师代表，

以下简称“刚果管理公司”。

PREAMBULE

前言

1. La RDC et le Groupement d'Entreprises Chinoises, dont les membres composés de CHINA RAILWAY GROUP LIMITED (« CREC »), POWER CONSTRUCTION CORPORATION OF CHINA (« POWERCHINA », la dénomination actuelle de SINOHYDRO CORPORATION) et ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO., LTD (« ZHEJIANG HUAYOU »), ont signé la *Convention de Collaboration relative au Développement d'Un Projet Minier et d'Un Projet d'Infrastructures en République Démocratique du Congo* du 22 avril 2008 et ses Avenants (ci-après collectivement dénommés « Convention de Collaboration »), en vue de réaliser le Programme de Coopération dans le cadre de la Convention de Collaboration, y compris le Projet Minier et le Projet d'Infrastructures.

4 / 36



1. 刚果（金）和中国企业集团（成员包括中国中铁股份有限公司（“中国中铁”）、中国电力建设集团有限公司（“中国电建”，原中国水利水电建设集团公司更名）和浙江华友钴业股份有限公司（“浙江华友”）签订了 2008 年 4 月 22 日《关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的合作协议》及其补充协议（以下合称“《合作协议》”），旨在实施《合作协议》项下合作项目，包括矿业项目和基建项目。

2. La réalisation du Projet Minier requiert un besoin en énergie électrique non susceptible d'être satisfait par les réseaux actuels d'énergie électrique de la RDC.

2. 刚果（金）现有电网提供的电力难以满足实施矿业项目的用电需求。

3. Aux termes de la Convention de Collaboration, la garantie de la fourniture d'électricité en faveur du Projet Minier de SICOMINES est l'un des engagements pris par la RDC afin de permettre à la SICOMINES de réaliser les missions lui assignées dans le cadre de la Convention de Collaboration et par ses statuts sociaux, particulièrement en ce qui concerne le financement du Projet Minier et du Projet d'Infrastructures. La disponibilité de l'énergie électrique est donc l'une des conditions essentielles et indispensables au lancement et à l'avancement du Projet Minier de SICOMINES.

3. 根据《合作协议》，为保证华刚矿业实现《合作协议》及其公司章程，尤其是完成关于对矿业项目和基建项目的融资任务，保障对华刚矿业矿业项目的电力供应是刚果（金）的承诺之一。电力供应是华刚矿业矿业项目启动并推进的首要的和不可或缺的条件之一。

4. Le déficit en énergie électrique constaté dans l'ensemble du territoire de la RDC, ne permet pas à la SNEL de satisfaire entièrement les besoins de la SICOMINES en électricité pour le Projet Minier.

4. 在整个刚果（金）电力紧缺的背景下，造成电力公司不能完全满足华刚矿业矿业项目的电力需求。

5. Considérant que l'énergie électrique est la condition substantielle au fonctionnement de SICOMINES, dans le cadre de la planification et de la réalisation du Projet hydroélectrique, le Ministre de l'Energie de la RDC a, par sa lettre N°CAB.MINENER/1551/09 du 19 novembre 2009, chargé SICOMINES de réaliser les Etudes de Faisabilité du Projet hydroélectrique de Busanga.

5. 鉴于电力供应是华刚矿业正常运转的主要条件，在水电站项目的规划和实施的框架下，刚果（金）能源部在 2009 年 11 月 19 日编号为第 CAB.MINENER/1551/09 号的致函中要求华刚矿业进行布桑加水电站项目的可行性研究。

6. A cet effet, la RDC et le Groupement d'Entreprises Chinoises ont signé, en date du 12 mars 2010, le *Protocole d'accord en vue de la Construction de la Centrale Hydroélectrique de Busanga à Kolwezi au Katanga* (« Protocole d'accord »). Selon ce Protocole d'accord et en considérant l'accord des parties, CRR et PCR, désignées respectivement par CREC et POWER CHINA, en qualité d'Investisseurs Chinois, en collaboration avec la RDC, constitueront une société de Joint-Venture de droit congolais relative au projet de Centrale hydroélectrique («

Handwritten signatures and initials in blue ink, including a large signature on the left, a circular stamp, and several other signatures on the right. The page number 5/36 is visible in the center.



Société de Projet») ayant pour mission de développer, de construire, d'exploiter la Centrale Hydroélectrique de Busanga, de distribuer ainsi que d'assurer la commercialisation de l'énergie électrique qui y sera produite conformément aux clauses du présent Accord.

6. 为此，刚果（金）与中国企业集团于 2010 年 3 月 12 日签署了《加丹加省科卢维齐地区布桑加水电站项目建设议定书》（“《议定书》”）。根据该《议定书》及经各方协商一致同意，由中国中铁指定中铁资源、中国电建指定电建海投作为中方投资人，与刚果（金）根据刚果（金）法律组建一家水电站项目合资公司（“项目公司”）以便根据本协议的条款实施布桑加水电站的开发、建设和运营任务，以及对生产的电力进行分配和销售。

7. Considérant que le Projet hydroélectrique s'inscrit dans le cadre de l'obligation de la RDC d'accorder à SICOMINES les facilités d'accès à l'électricité, et que ce projet est un accompagnement à la bonne exécution du Projet Minier consacré dans la Convention de Collaboration, partant, la RDC, consciente que ce projet a une forte implication tant sur son engagement à fournir de l'électricité au Projet Minier que sur le bon fonctionnement de ce dernier, s'engage à faire bénéficier à la Société de Projet, à l'Entrepreneur du Projet et aux sous-traitants et/ou contractants, confiés par la société de Projet et/ou l'Entrepreneur du Projet, en charge de la conception, de l'exécution des travaux, de la fourniture, de la gestion du projet, de l'exploitation et du maintien, les avantages du régime fiscal, douanier, parafiscal, des recettes non fiscales et de change applicables au Projet Minier et au Projet d'Infrastructures pour récupérer les investissements. A cet effet, la RDC prendra les dispositions nécessaires.

7. 水电站项目是《合作协议》项下刚果（金）履行向华刚矿业提供电力便利义务的主体，且水电站项目作为保障《合作协议》项下的矿业项目的良好实施的配套项目，因此，意识到水电站项目对其履行对矿业项目提供电力的义务以及对矿业项目的良好运转具有重要意义，刚果（金）承诺使项目公司、项目总承包商及由项目公司和/或项目总承包商委托承担水电站设计、施工、供货商、项目管理、运行和维护等服务的供应商和/或分包商享受与矿业项目和基建项目同等的优惠和财税、海关、附加税、非税收入和外汇制度以收回投资，为此，刚果（金）将采取必要措施。

8. Considérant que les Parties conviennent que SICOMINES est désignée par les Investisseurs Chinois en qualité d'Actionnaire fondateur. Par conséquent, les 75% des actions de la Société de Projet sont détenues par SICOMINES pour le compte des Investisseurs Chinois et les obligations, les droits et intérêts y attachés, tels que la gestion, les bénéfices, la jouissance et la disposition des biens dans la Société de Projet, appartiennent effectivement aux Investisseurs Chinois. Les actionnaires chinois de SICOMINES qui sont les Sociétés Affiliées des Investisseurs Chinois (soit les actionnaires désignés par CREC et POWER CHINA) consentent à cet arrangement. Les actionnaires chinois de SICOMINES non affiliés des Investisseurs Chinois (soit ZHEJIANG HUAYOU) et les actionnaires congolais de SICOMINES, en l'occurrence la GECAMINES et le SIMCO (constituant le Groupe GECAMINES), renoncent aux actions à détenir par SICOMINES et aux droits et intérêts tels que la gestion, les bénéfices, la jouissance et la disposition des biens dans la Société de Projet, sans préjudice de leur droit d'obtenir une participation directe hors SICOMINES dans le capital social et dans la gestion de la Société de Projet tel que convenu dans le présent Accord.

Handwritten signatures and initials in blue ink, including a large signature on the left, a signature in the middle, and several initials on the right. The page number '6/36' is written in the center.



8. 鉴于双方同意，中方投资人指定华刚矿业作为创始股东，代表中方投资人持有项目公司的 75%股份；华刚矿业所持项目公司的 75%股份及其所赋予的包括管理、收益、处分等权益以及其权利与义务均系代表中方投资人，并均归属于中方投资人；华刚矿业的与中方投资人为关联公司的中方股东（即中铁方面的中方股东和电建方面的中方股东）均同意并确认该等安排；华刚矿业的与中方投资人不是关联关系的中方股东（即浙江华友）和华刚矿业的刚方股东（即矿总公司和不动产公司，组成“刚果矿业总公司团体”）放弃其通过华刚矿业所持项目公司的股份及所赋予的包括管理、收益、处分等权益，但矿总公司和不动产公司各自根据本协议在华刚矿业之外直接在项目公司持股和参与管理的权利不受影响。

9. A cet effet, dans le présent Accord, la RDC s'engage à obtenir la prise de résolutions de la part des organes compétents de GECAMINES et de SIMCO portant sur leur renonciation aux avantages, bénéfiques, droits, intérêts et dividendes attachés aux actions de SICOMINES, pour le compte des Investisseurs Chinois, dans la Société de Projet, de la même manière qu'elles ne seront point liées aux obligations et charges qui découlent de la détention par cette dernière desdites actions, sans préjudice de leurs droits et obligations susceptibles de résulter de leur participation propre et directe dans la Société de Projet.

9. 因此，本协议中，刚果（金）承诺，将要获得矿总公司和不动产公司的权力机构批准同意矿总公司和不动产公司放弃通过华刚矿业代表中方投资人在项目公司的股份产生的收益、利润、权利、利益和分红，矿总公司和不动产公司也将与华刚矿业在项目公司的持有的股份产生的义务和费用无关，但它们各自自有的直接在项目公司持股产生的权利和义务不受影响。

10. En contrepartie, les Investisseurs Chinois s'engagent à faire appliquer des résolutions prises par les organes compétents des actionnaires chinois de SICOMINES qui sont les Sociétés Affiliées des Investisseurs Chinois (soit les actionnaires désignés par CREC et POWER CHINA) portant la confirmation qui disposent : 75% des actions de la Société de Projet détenues par SICOMINES pour le compte des Investisseurs Chinois et les obligations, les droits et intérêts y attachés, tels que la gestion, les bénéfiques, la jouissance et la disposition des biens dans la Société de Projet, appartiennent effectivement aux Investisseurs Chinois. Ils s'engagent aussi à faire appliquer des résolutions prises par les organes compétents de ZHEJIANG HUAYOU portant sur sa renonciation aux droits et intérêts attachés aux actions détenues par SICOMINES dans la Société de Projet pour le compte des Investisseurs Chinois, les droits et intérêts y attachés, tels que la gestion, les bénéfiques, la jouissance et la disposition des biens dans la Société de Projet, pour autant que ZHEJIANG HUAYOU n'assume pas les obligations et les frais provoqués par les Actions de SICOMINES dans la Société de Projet.

10. 相应地，中方投资人承诺，将要获得华刚矿业的与中方投资人为关联公司的中方股东（即中铁方面的中方股东和电建方面的中方股东）的权力机构批准同意并确认华刚矿业所持项目公司的 75%股份及其所赋予的包括管理、收益、处分等权益以及其权利与义务均系代表中方投资人，并均归属于中方投资人；并将要获得浙江华友的权力机构批准同意浙江华友放弃通过华刚矿业代表中方投资人在项目公司的股份产生的收益、利润、权利、利益和分红，浙江华友也将与华刚矿业在项目公司的持有的股份产生的义务和费用无关。

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including "NB", "ZK", and "Inf".



EN FOI DE QUOI LES PARTIES ONT CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT :

有鉴于此，双方达成一致如下：

SECTION 1 : DEFINITIONS ET INTERPRETATION DES TERMES

第一节：术语定义和解释

1.1 Définitions des termes

1.1 术语定义

Dans le présent Accord, y compris son préambule et ses Annexes, sauf s'ils sont définis autrement, les termes commençant en majuscule auront la signification qui leur est donnée au présent article :
本协议，包括前言和附件除非进行了其他定义，以大写字母开头的术语具有本条赋予的含义：

(1) «**Accord**» signifie le présent accord, le préambule et ses annexes tels qu'ils pourront être ultérieurement modifiés.

协议：指本协议、前言和附件以及以后可能作出的修订。

(2) «**Actions**» désigne les titres sociaux en contrepartie des apports faits par les Actionnaires dans la Société de Projet et représentant leurs droits.

股份：指作为项目公司股东出资对价的公司证券，代表股东权利。

(3) «**Actionnaires**» signifie toute personne physique ou morale, propriétaire des Actions dans la Société de Projet.

股东：指项目公司股份的所有人，包括自然人或法人。

(4) «**Actionnaires fondateurs**» signifie Actionnaires désignés par les Parties pour souscrire et détenir les Actions leur revenant dans la Société de Projet en vertu du présent Accord ; il s'agit de SICOMINES pour le compte des Investisseurs Chinois d'une part, et d'autre part, de SNEL, GECAMINES et COMAN, pour le compte de la RDC.

创始股东：指由双方根据本协议指定的认购和持有项目公司股份的股东，即一方是代表中方投资人的华刚矿业，另一方是代表刚果（金）的电力公司、矿总公司和刚果管理公司。

(5) «**AUSC-GIE**» signifie l'Acte Uniformes de l'OHADA du 30 janvier 2014 relatif au droit des sociétés commerciales et du groupement d'intérêt économique, tel qu'il pourrait être modifié et/ou complété.

《统一公司法》：指2014年1月30日 OHADA 《关于商业公司 and 经济利益集团统一法》及其被修订和/或被补充的版本。

(6) «**Autorité de Régulation du secteur de l'électricité**» signifie l'autorité de régulation telle que définie par la Loi sur le secteur d'électricité.

电力行业监管机构：指在《电力行业法律》规定的监管机构。

(7) «**Autorités publiques**» signifient les organes publics de RDC établis ou à établir par les lois en vigueur et exerçant une autorité ou un contrôle sur la conception, l'ingénierie, la construction, l'érection, l'exploitation et la possession des Installations du Projet, des installations d'exploitation minière, des autres installations requises par l'une ou l'autre Partie pour l'exécution du présent Accord, ainsi que sur les couvertures d'assurance et de responsabilité, les

8 / 36



agences compétentes pour délivrer les brevets, permis et autorisations ou ayant compétence pour délivrer ces derniers, les cours et tribunaux ainsi que les parquets.

公共机构：指根据现行法律刚果（金）已设立或将设立对项目设施、矿业设施以及为执行本协议一方或另一方要求的设施的设计、工程、建设、建造、经营和占有以及对保险和责任行使监管的机构，授予专利、许可和授权的机构或有权授予的机构，法院、法庭以及检察机关。

(8) « Centrale Hydroélectrique de Busanga » signifie l'ensemble des ouvrages hydroélectriques construits à Busanga, à Kolwezi, dans la province du Lualaba en RDC en vue de produire de l'énergie électrique destinée en priorité aux installations de la SICOMINES.

布桑加水电站：指为了优先向华刚矿业提供其生产的电力，在刚果（金）卢阿拉巴省科卢韦齐地区布桑加建设的所有水电工程的整体。

(9) « Concession(s) » a le sens lui donné par l'article 3 point 13 de la Loi sur le secteur d'électricité, sous réserve de l'article 7.1 du présent Accord.

特许权：除本协议第7.1条的规定，与《电力行业法律》第3条第13项定义相同。

(10) « Convention de Collaboration » signifie la convention de collaboration signée entre la RDC, d'une part, et, d'autre part, le Groupement d'Entreprise Chinoise en date du 22 avril 2008 et de tous ses Avenants, telle qu'elle pourrait être amendée ultérieurement.

《合作协议》：指刚果（金）与中国企业集团于2008年4月22日签署的《合作协议》及其补充协议，以及以后可能作出的修订。

(11) « Entrepreneur du Projet » a le sens lui donné à l'article 8.1 du présent Accord..

项目总承包商：见本协议第8.1条。

(12) « Etendue des travaux », il s'agit de l'ensemble des travaux d'ingénierie, de développement et de construction de la Centrale Hydroélectrique de Busanga et de ses réseaux associés de transport et de distributions de l'énergie électrique dont la capacité installée planifiée est de 240MW (correspondant à quatre turbines de 60 MW). Après son achèvement, le Projet hydroélectrique, en tant que projet d'accompagnement au Projet Minier de SICOMINES, se raccordera au réseau électrique du sud de la RDC et sera introduit à la sous-station centrale RK, située dans la zone minière de la SICOMINES, par une ligne de transmission à double circuit de 220kV, afin de garantir l'alimentation en électricité pour l'exploitation, la concentration et la métallurgie de la SICOMINES.

工程范围：是指布桑加水电站项目的工程、开发和建设以及输电和配电配套网络，其规划装机容量 240MW（装机四台，单机容量60MW）。水电站项目建成后，作为华刚矿业矿业项目的配套项目，与刚果（金）南部电网相连，通过双回 220kV电源线路引入位于华刚矿业矿区内的RK中心变电站，为华刚矿业矿区采选冶生产提供电力保障。

(13) « Etudes de faisabilité » se rapporte au *Rapport de l'Etude de Faisabilité du Projet de la Centrale hydroélectrique de Busanga sur la Rivière Lualaba* en RDC établi en novembre 2011 par China Water Resources Beifang Investigation, Design & Research CO. LTD ainsi qu'à toutes les études nécessaires à réaliser et à valider par les autorités compétentes.

可行性研究：指由中水北方勘测设计研究有限责任公司于2011年11月编制的《刚果民主共和国卢阿拉巴河布桑加水电站工程可行性研究报告》以及将编制的且被有权机关批准的其他所有研究的统称。



(14) « **Force majeure** » signifie tout événement insurmontable et hors du contrôle de la Partie affectée, y compris, sans que cette énumération soit limitative, acte d'un ennemi public, insurrection, émeute, acte de violence publique, acte de terrorisme, rébellion, révolte, révolution, guerre (déclarée ou non), guerre civile, blocus, embargo, coup d'Etat, toute catastrophe naturelle, étiage sévère et persistant, épidémie, cyclone, onde supersonique, glissement de terrain, foudre, tempête, inondation, tremblement de terre ou conditions météorologiques exceptionnelles, tout incendie ou explosion, pourvu que la Partie affectée par rapport au Projet hydroélectrique ait pris toutes les précautions raisonnables, les soins appropriés et les mesures alternatives afin d'éviter le retard ou la non-exécution, totale ou partielle, des obligations stipulées dans le présent Accord. L'interprétation du terme de Force majeure sera conforme aux principes et usages du droit international et du droit de la RDC. Les Parties se sont mises d'accord que compte tenu de ce qui est prévu par la Convention de Collaboration, l'expropriation, la nationalisation, la promulgation d'une nouvelle loi ou la modification de législation en RDC ne peuvent, en aucun cas, constituer un cas de Force majeure.

不可抗力：在本协议中，不可抗力指受影响方不可克服且不可控制的任何事件，包括但不限于：社会公敌行为、暴动、骚乱、暴力行为、恐怖行为、叛乱、反叛、革命、战争（宣战或不宣而战）、内战、封锁、禁运、政变、自然灾害、严重且持续的枯水、传染病、飓风、超声波、滑坡、闪电、风暴、洪灾、地震、非正常气候、火灾以及爆炸，只要在水电站项目相关事宜上受到影响的一方采取了合理恰当的措施避免项目延误或者协议规定全部或部分义务的不履行。根据国际法和刚果（金）法律的原则和惯例对不可抗力进行解释。双方一致同意，考虑到《合作协议》的规定，刚果（金）的征收、国有化、新法律的颁布以及对法律的修改，在任何情况下都不构成不可抗力。

(15) « **Groupement d'Entreprises Chinoises** » se rapporte aux sociétés chinoises, signataires de la Convention de Collaboration, à savoir : CHINA RAILWAY GROUP LIMITED, POWER CONSTRUCTION CORPORATION OF CHINA (la denomination actuelle de SINOHYDRO CORPORATION) ET ZHEJIANG HUAYOU COBALT CO., LTD.

中国企业集团：指组成《合作协议》一方的中国公司，即中国中铁股份有限公司，中国电力建设集团有限公司（原中国水利水电建设集团公司更名）和浙江华友钴业股份有限公司。

(16) « **Groupe GECAMINES** », composé de GECAMINES et SIMCO et représenté par GECAMINES en qualité d'Actionnaire fondateur de la Société de Projet dans le présent Accord et dans la détention des Actions leur revenant au sein de la Société de Projet en vertu du présent Accord..

刚果矿业总公司团体：由矿总公司和不动产公司组成，在本协议框架下由矿总公司作为项目公司的创始股东，代表刚果矿业总公司团体根据本协议持有项目公司股份。

(17) « **Installations du Projet** » signifie la Centrale hydroélectrique de Busanga ainsi que toutes les lignes de transport d'énergie, les réseaux de distribution, les ouvrages, les constructions et autres dépendances réalisées dans le cadre du Projet hydroélectrique.

项目设施：指布桑加水电站以及在实施水电站项目框架下的所有输电线路、配电网络、工程、建筑和其他附属设施。

(18) « **Investisseurs Chinois** » se rapporte aux sociétés chinoises, à savoir : CRR et PCR, sociétés affiliées de CHINA RAILWAY GROUP LIMITED (« CREC »), POWER CONSTRUCTION CORPORATION OF CHINA (« POWERCHINA », la denomination actuelle de SINOHYDRO CORPORATION) signataires de la Convention de Collaboration, désignées respectivement par CREC et POWER CHINA comme signataires de l'Accord de Joint-



Venture relatif à la construction et à l'exploitation d'une centrale hydroélectrique à Busanga (le présent Accord).

中方投资人：指组成《关于开发建设布桑加水电站的合资协议》（即本协议）一方的中国公司，即由《合作协议》的签署方中国中铁股份有限公司和中国电力建设集团有限公司（原中国水利水电建设集团公司更名）分别指定的各自关联公司中铁资源集团有限公司和中国电建集团海外投资有限公司。

(19) « Jours Ouvrables » signifie tous les jours de la semaine, à l'exception de samedi, dimanche et jours fériés légaux en RDC.

工作日：指除星期六、星期日和刚果（金）的法定节假日的一周的所有天数。

(20) « Licence(s) » a le sens lui donné par l'article 3 point 32 de la Loi sur le secteur d'électricité, sous réserve de l'article 7.1 du présent Accord.

许可：除本协议第7.1条的规定，定义与在《电力行业法律》第3条第32项的含义相同。

(21) « Loi du 11 février 2014 » se rapporte à la Loi n°14/005 du 11 février 2014 portant régime fiscal, douanier, parafiscal, des recettes non fiscales et de change applicables aux conventions de collaboration et aux projets de coopération et telle qu'elle pourrait être modifiée et/ou complétée.

《2014年2月11日法律》：指2014年2月11日第14/005号《关于合作协议和合作项目适用的财税、海关、附加税、非税收入和外汇制度的法律》及其修订和/或补充版本。

(22) « Loi sur le secteur d'électricité » se rapporte à la Loi n°14/011 du 17 juin 2014 relative au secteur de l'électricité.

《电力行业法律》：指2014年6月17日第14/011号《关于电力行业的法律》。

(23) « Montant estimatif de l'investissement global » a le sens lui donné à l'article 4.1 du présent Accord.

投资估算总额：定义见本协议第4.1条。

(24) « Montant total de l'investissement » a le sens lui donné à l'article 4.2 du présent Accord.

投资总额：定义见本协议第4.2条。

(25) « Montant financé » a le sens lui donné à l'article 4.3 du présent Accord.

实际投资额：定义见本协议第4.3条。

(26) « Parties » signifie les Investisseurs Chinois et la RDC collectivement ; et « Partie » signifie l'une ou l'autre des Parties prise individuellement.

合作方：复数合指中方投资人和刚果（金）；单数指其中一方。

(27) « Projet d'Infrastructures » signifie le Projet d'Infrastructures tel que décrit dans le cadre de la Convention de Collaboration.

基建项目：指《合作协议》项下的基础设施建设项目。

(28) « Projet hydroélectrique » signifie les études, la conception, l'ingénierie, la délivrance des autorisations, l'octroi des Concessions et Licences, le financement, la construction, l'installation, les essais, la mise en service, la gestion, l'exploitation, la maintenance et tous autres travaux et/ou prestations se rapportant directement ou indirectement à la production, au transport, à la distribution et à la commercialisation de l'énergie électrique produite à partir du site



hydroélectrique de Busanga en vertu du présent Accord, et ce projet est un accompagnement à la bonne exécution du Projet Minier consacré dans la Convention de Collaboration

水电站项目：指根据本协议，与布桑加水电站的电力能源进行发电、输电、配电和商业化直接或间接相关的研究、设计、工程、审批、颁发特许和许可、融资、建设、建造、试运营、运营、管理、开发、维护以及其他工作和/或服务。水电站项目是保障《合作协议》项下的矿业项目良好实施的配套项目。

(29) « Projet Minier » signifie le Projet Minier tel que décrit dans le cadre de la Convention de Collaboration.

矿业项目：指《合作协议》项下的矿业项目。

(30) « Protocole d'accord » se rapporte au Protocole d'accord en vue de la construction de la Centrale Hydroélectrique de Busanga à Kolwezi au Katanga signé entre la RDC et le Groupement d'Entreprises Chinoise en date du 12 mars 2010.

《议定书》：指刚果（金）与中国企业集团于2010年3月12日签署的《加丹加省科卢韦齐地区布桑加水电站项目建设议定书》。

(31) « Rapport de l'Etude de Faisabilité de la Centrale de Busanga » signifie le *Rapport de l'Etude de Faisabilité du Projet de la Centrale hydroélectrique de Busanga sur la Rivière Lualaba en RDC* établi en novembre 2011 par China Water Resources Beifang Investigation, Design & Research CO. LTD. et/ou le rapport établi postérieurement par un autre établissement indépendant.

《布桑加水电站可研报告》：指中水北方勘测设计研究有限责任公司于2011年11月出具的《刚果民主共和国卢阿拉巴河布桑加水电站工程可行性研究报告》，和/或日后将要委托其他独立机构出具的可行性研究报告。

(32) « RDC » se rapporte à la République Démocratique du Congo, Partie au présent Accord.

刚果（金）：指本协议的一方，刚果民主共和国。

(33) « Règlement d'Electricité » signifie l'ensemble de mesures d'application et textes réglementaires pris en application de la Loi sur le secteur d'électricité.

电力规章：指为执行《电力行业法律》所通过的实施办法和规则性条文的统称。

(34) « SA » ou « S.A. » signifie Société Anonyme régie principalement par l'AUSC-GIE.

SA 或 S.A.：指主要适用《统一公司法》规定的股份有限公司。

(35) « SIMCO » signifie la Société Immobilière du Congo SAS dont le capital social est détenu par GECAMINES à 99% et par l'Entreprise Minière KISENGE Manganèse SA à 1%, actionnaire au sein de la SICOMINES et détentrice de 12% de son capital social.

不动产公司：指由矿总公司持股99%，KISENGE锰矿矿业股份有限公司持股1%的刚果不动产简单股份公司，该公司为华刚矿业股东，持有华刚矿业12%的股份。

(36) « Site hydroélectrique de Busanga » se rapporte à l'espace géographique couvrant la partie de la rivière Lualaba avec les droits fonciers et immobiliers ainsi que les servitudes et les espaces s'y rapportant destinés à la construction, au développement et à l'exploitation de la Centrale Hydroélectrique de Busanga.

布桑加水电站现场：指覆盖卢阿拉巴河部分的地理空间、其不动产和土地权利以及用于布桑加水电站的建设、开发和经营的地役空间。

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large signature on the left, initials 'ZK' with '12/36' above it, and several other signatures on the right.



(37) « Société Affiliée ou Apparentée » signifie toute société ou entité qui directement ou indirectement, contrôle ou est contrôlée par un signataire du présent Accord, ou toute société ou entité qui directement ou indirectement, contrôle ou est contrôlée par une société ou entité qui elle-même contrôle ou est contrôlée par un signataire du présent Accord.

关联公司：指直接或间接控制本协议某一签署方或者被其控制的一切公司或实体，或者直接或间接控制一家公司或实体或由其控制的一切公司或实体，该公司或实体同时本身控制本协议某一签署方或被其控制。

(38) « Société de Projet » signifie la société commerciale conjointe à constituer entre les Actionnaires fondateurs dé signés par les Investisseurs Chi nois et la RDC sous forme d'une Société Anonyme en exécution des termes du présent Accord et qui sera régie par l'AUSC-GIE et aura pour mission de développer, de construire, d'exploiter la Centrale Hydroélectrique de Busanga, de distribuer et de commercialiser l'énergie électrique qui y sera produite.

项目公司：指由中方投资人和刚果（金）指定的创始股东根据本协议成立的股份有限公司形式的合资商业公司，公司适用《统一公司法》，以实施布桑加水电站的开发、建设和运营，并对生产的电力分配和销售。

(39) « Statuts » signifie les statuts sociaux de la Société de Projet à signer par les Actionnaires fondateurs, joints au présent Accord, à titre d'annexe 1. Les Statuts forment une partie intégrante du présent Accord.

《章程》：指拟由创始股东签署的作为本协议附件1的项目公司的章程，该章程作为本协议不可分割的一部分。

1.2 Interprétations des termes

1.2 术语解释

Dans le présent Accord, y compris son préambule et ses Annexes, sauf exigence contraire du contexte :

本协议中，包括前言和附件，除上下文做了相反规定：

(a) Les références à un texte législatif ou à un article ou à une disposition, comprennent ce texte législatif ou l'article ou la disposition tels que mis en vigueur, y compris toute modification ou tout complément ultérieur par de nouveaux textes législatifs ainsi que tous règlements mis en application en vertu de ces lois et textes.

援引的法律文本或一个条款或规定，包括现行有效的该法律文本或该条款或规定，包括以后通过新的法律文本进行所有修订和补充，以及为执行该法律和文本的各种规章。

(b) Les rubriques n'affectent en aucune manière l'interprétation du présent Accord.

标题不具有对本协议术语解释的作用。

(c) Les références au préambule, aux clauses et aux Annexes sont des références au préambule, aux clauses et aux Annexes du présent Accord.

援引前言、条款和附件都是对本协议前言、条款和附件的援引。

(d) Les références à une partie du présent Accord, ou à tout autre document ou arrangement comprennent ses successeurs ou dévolutaires permis de cette partie.

援引本协议的一部分，或其他文件或安排，包括该部分许可的继承者或归属者。

13 / 36



(e) Le préambule et les annexes au présent Accord font partie intégrante du présent Accord.
本协议的前言和附件是本协议的完整组成部分。

1.3 Accords Antérieurs

1.3 先前协议

Le présent Accord constitue la convention ayant primauté sur tous les actes et engagements pris antérieurement entre les Parties relatifs au Projet hydroélectrique. En cas de contradiction, les clauses du présent Accord prévalent.

本协议的效力优先于双方先前就水电站项目签署的所有文件和承诺。发生冲突的，本协议的条款优先适用。

SECTION 2 : OBJET DE L'ACCORD

第二节：协议宗旨

2.1 Le présent Accord a pour objet de constituer la Société de Projet, conformément à la législation de la RDC, dont la RDC et les Investisseurs Chinois seront directement ou indirectement, par le biais de leurs Sociétés Affiliées ou Apparentées, les seuls Actionnaires fondateurs. Il entend également définir les conditions de financement, de développement et de gestion du Projet de construction et d'exploitation de la Centrale Hydroélectrique de Busanga ainsi que des réseaux de transport et de distribution de l'énergie électrique y produite par la Société de Projet.

2.1 本协议旨在按照刚果（金）法律设立一家项目公司，仅由刚果（金）和中方投资人通过其关联公司，直接或间接成为该项目公司的创始股东。同时旨在规定布桑加水电站建设和开发项目以及项目公司生产电能的输电网的融资、开发和管理的相关条款。

2.2 Il entend également définir les relations entre les Parties en ce qui concerne la mise en œuvre de la Société de Projet, son fonctionnement et l'exercice des activités de production, de transport, de distribution et de commercialisation de l'énergie électrique par la Société de Projet conformément à son objet social.

2.2 本协议还旨在规定双方在以下方面的关系：项目公司的设立和运作，项目公司按照其公司宗旨开展的电能生产、输送、分配和销售业务。

2.3 A cet effet, le présent Accord définit les conditions d'obtention des Concessions et Licences requises en vue d'assurer l'exercice des activités de production, de transport, de distribution et de commercialisation de l'électricité par la Société de Projet conformément à son objet social.

2.3 因此，本协议规定取得必需特许权和许可的条件，以便保障项目公司根据其宗旨从事发电、输电、配电和售电业务。

2.4 Les Parties au présent Accord s'accordent à y désigner les Actionnaires fondateurs, l'arrangement et le plan de financement de la Société de Projet afin d'assurer la mise en œuvre et le développement du Projet hydroélectrique.

2.4 本协议双方同意对此指定创始股东，决定项目公司投资安排，以保障水电站项目的开发和实施。

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including "TK", "ZK", and "14/36".



SECTION 3 : FORME - DENOMINATION - OBJET - CAPITAL SOCIAL DE LA SOCIETE DE PROJET

第三节：项目公司形式、名称、宗旨和注册资本

3.1 Dénomination et Forme de la Société de Projet

3.1 项目公司的名称和形式

3.1.1 Les Parties conviennent que la Société de Projet sera constituée sous forme d'une Société Anonyme « S.A. », avec conseil d'administration, régie par l'AUSC-GIE, sous la dénomination de « La Sino-Congolaise Hydroélectrique de Busanga Société Anonyme » en abrégé « SICOHYDRO S.A. ».

3.1.1 双方同意项目公司采用《统一公司法》下的设董事会的股份有限公司（S.A.）形式，公司名称为“中刚布桑加水电股份有限公司”，简称“中刚水电（SICOHYDRO S.A.）”。

3.1.2 Il est convenu que, après la constitution de la Société de Projet, les Parties pourront modifier sa dénomination et la transformer en toute autre société commerciale admise dans la législation sur les sociétés commerciales en vigueur en RDC, au jour de ladite transformation.

3.1.2 双方同意，项目公司设立后，双方可变更项目公司名称和将公司形式变更为变更时刚果（金）有效的关于商业公司的法律许可的其他任何商业公司。

3.2 Objet de la Société de Projet

3.2 项目公司宗旨

3.2.1 L'objet de la Société de Projet porte essentiellement sur le financement, le développement et la gestion du projet de construction et d'exploitation de la Centrale Hydroélectrique de Busanga et ses réseaux associés de distribution d'énergie électrique. A cet effet, les Statuts de la Société de Projet reprennent les activités de production, de transport, de distribution et de commercialisation de l'énergie électrique.

3.2.1 项目公司主要旨在进行布桑加水电站建设和开发及其附属电能分配网络的融资、开发和管理。因此，项目公司《章程》重述电能生产、输送、分配和销售业务。

3.2.2 La Société de Projet peut également entreprendre, tant pour elle-même que pour les tiers, les activités annexes ou accessoires liées à son objet social ou susceptibles de lui permettre de réaliser l'objet social, tel que précisé dans les Statuts.

3.2.2 项目公司还可为其自身或为第三方，开展与其公司宗旨相关的或有助于其实现公司宗旨的关联或辅助业务，公司《章程》将作规定。

3.3 Capital social de la Société de Projet

3.3 项目公司的注册资本

3.3.1 A la constitution de la Société de Projet, le capital social est fixé à 5.000.000 USD (cinq millions de dollars américains) qui est représentée par cinq mille (5.000) Actions d'une valeur nominale de 1.000 USD (mille dollars américains). Toutes les Actions sont souscrites en numéraire de la façon décrite à l'article 3.3.2.

3.3.1 项目公司设立时的注册资本为伍佰万美元（5,000,000 USD），对应伍仟（5,000）股，每股票面价值壹仟美元（1,000USD）。所有股份以货币形式按第3.3.2条规定的方式认购。

15 / 36



3.3.2 Les Parties acceptent de souscrire aux 5.000 Actions à libérer intégralement par les Actionnaires fondateurs dans la proportion et en contrepartie de leurs apports de la manière suivante :

3.3.2 双方同意通过创始股东按照以下出资比例认购并全部缴足5,000股:

Les Investisseurs Chinois désignent SICOMINES comme Actionnaire fondateur qui accepte de souscrire et de libérer en numéraire 75% du capital social. Les actionnaires chinois de SICOMINES qui sont les Sociétés Affiliées des Investisseurs Chinois (soit les actionnaires désignés par CREC et POWER CHINA) conviennent et confirment que, puisque les actions de la Société de Projet sont détenues par SICOMINES pour le compte des Investisseurs Chinois, les obligations, les droits et intérêts y attachés, tels que la gestion, les bénéfices, la jouissance et la disposition des biens dans la Société de Projet, appartiennent effectivement aux Investisseurs Chinois. Les actionnaires congolais de SICOMINES et ZHEJIANG HUAYOU, n'ont pas d'obligation de libérer des apports au prorata des Actions souscrites par SICOMINES dans la Société de Projet et ainsi ne bénéficient pas des droits et intérêts attachés aux Actions à détenir par SICOMINES dans la Société de Projet.

中方投资人指定的华刚矿业作为创始股东，同意认购并现金出资共占注册资本的75%。华刚矿业的与中方投资人为关联公司的中方股东（即中铁方面的中方股东和电建方面的中方股东）同意并确认华刚矿业所持项目公司的股份及其所赋予的包括管理、收益、处分等权益以及其权利与义务均系代表中方投资人，并均归属于中方投资人；华刚矿业的刚方股东及浙江华友不承担华刚矿业所持项目公司股比项下的出资义务，不享有华刚矿业所持项目公司股比项下的股权与收益。

La RDC désigne SNEL, GECAMINES et COMAN comme Actionnaires fondateurs qui acceptent de souscrire et de libérer 25% du capital social. Ce pourcentage est non diluable nonobstant toute modification du capital social de la Société de Projet.

刚果（金）指定电力公司、矿总公司及刚果管理公司作为创始股东，出资共占注册资本的25%。即使项目公司变更注册资本，该比例不得稀释。

3.4 Actionnaires fondateurs

3.4 创始股东

Les Parties conviennent, conformément au Présent Accord, que la Société de Projet est initialement constituée entre les Actionnaires fondateurs ci-après :

双方同意，根据本协议，项目公司最初设立时的创始股东如下：

Pour les Investisseurs Chinois :

代表中方投资人：

SICOMINES ;

华刚矿业；

Pour la RDC:

代表刚果（金）：

SNEL ;

电力公司；

GECAMINES ;

ZK 16 / 36.



矿总公司；

et
和

COMAN.
刚果管理公司。

La signature des Statuts de la Société de Projet par les Actionnaires fondateurs précités vaut acceptation et adhésion aux stipulations du Présent Accord. Cependant, les Parties s'engagent à les en informer préalablement.

创始股东对项目公司《章程》的签署，被视为接受本协议的约定。然而，双方承诺预先通知创始股东。

Section 4 : Montant de l'Investissement

第四节：投资金额

4.1 Montant estimatif de l'investissement global

4.1 投资估算总额

D'après la planification du *Rapport de l'Etude de Faisabilité du Projet de la Centrale hydroélectrique de Busanga sur la Rivière Lualaba en RDC*, le Montant estimatif de l'investissement global est provisoirement fixé à 656.000.000 USD (six cent cinquante-six millions de dollars américains) (non compris les intérêts et les frais d'assurance, ci-après le « Montant estimatif de l'investissement global »), dont 5.000.000 USD (cinq millions de dollars américains) en termes d'apports en capital social à la Société de Projet.

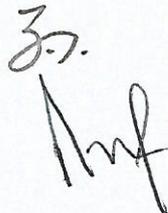
根据《刚果民主共和国卢阿拉巴河布桑加水电站工程可行性研究报告》的规划，暂定投资估算总额为 656,000,000 美元（陆亿伍仟陆佰万美元）（不包括利息和信保费，以下称为“投资估算总额”），其中项目公司注册资本金为 5,000,000 美元（伍佰万美元）。

4.2 Montant total de l'investissement

4.2 投资总额

Toutefois, les parties intéressées engageront un établissement tiers professionnel et indépendant pour réexaminer l'estimation dudit rapport de l'étude de faisabilité. Le montant qui sera fixé, après examen par cet établissement professionnel et indépendant, et validé par les Parties du présent Accord constituera le Montant total de l'investissement. Après la constitution de la Société de Projet, la Société de Projet assumera et remboursera les frais de cet examen. Ces frais seront inclus dans le Montant total de l'investissement du Projet hydroélectrique.

然而，有关方聘请一家第三方独立专业机构复核上述可研报告的估算。经过该专业独立机构复核，并获本协议双方批准生效后的金额，为投资总额。相关复核费用待项目公司成立后，由项目公司负责承担或偿还，并计入水电站项目投资总额。

TKB  总  ZK  17 / 36.  



4.3 Montant financé.

4.3 实际投资额

Le Montant financé sera fixé par le rapport arrêtant le décompte final du Projet hydroélectrique à l'issue de la réalisation de l'Etendue des travaux y relatifs, à l'exception des surcoûts imputables à l'Entrepreneur du Projet. Toutefois les Parties confirment que les raisons géologiques et/ou hydrologiques imprévisibles ne sont pas celles imputables à l'Entrepreneur du Projet.

实际投资额将在全部相关工程完成后，由水电站项目最终账目结算报告确定，因可归咎于承包商的原因造成的超额费用除外。但双方明确不可预见的地质和/或水文原因，不属于归咎于承包商的原因。

Section 5 : Dispositions spécifiques régissant les apports et investissements des Actionnaires désignés par la RDC

第五节：关于刚果（金）指定股东的注册资本金出资和投资的特别条款

5.1 Les Actionnaires fondateurs désignés par la RDC sont responsables eux-mêmes pour libérer leurs apports dans le capital social de la Société de Projet.

5.1 刚果（金）指定的初始股东自己负责缴纳其对项目公司注册资本金的出资。

5.2 50% du Montant total de l'investissement du Projet hydroélectrique proviennent du fonds du Projet Minier, quant aux autres 50%, ils seront assurés par la SICOMINES avec l'appui des Investisseurs Chinois si nécessaire.

5.2 水电站项目50%的投资总额来源于矿业项目；另外50%的投资总额由华刚矿业保障，必要时，中方投资人予以支持。

SECTION 6 : OBLIGATIONS PRINCIPALES DES PARTIES

第六节：双方主要义务

6.1 Engagements principaux des Parties

6.1 各方主要承诺

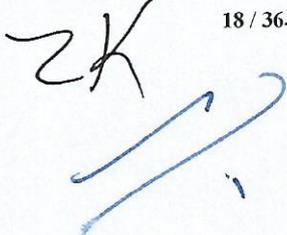
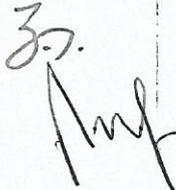
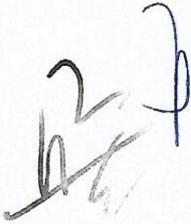
6.1.1 Les Parties s'engagent à constituer la Société de Projet, selon les principes directeurs définis dans le présent Accord.

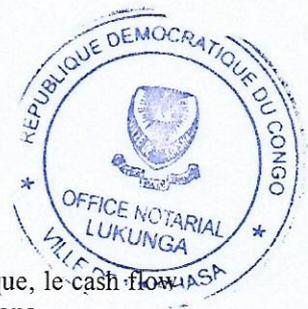
6.1.1 各方均承诺按照本协议确定的指导原则设立项目公司。

6.1.2 A compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie s'interdira de tous actes, actions, comportements ou objections susceptibles de remettre fondamentalement en cause ses engagements pris dans le présent Accord.

6.1.2 自本协议生效之日起，任何一方不得有可能导致从本质上违反本协议规定的义务的行为、行动、举动或异议。

6.1.3 Chaque Partie consent et fait consentir les Actionnaires fondateurs désignés par elle, qu'après la construction et la mise en production du Projet hydroélectrique, 80% du cash flow net de la Société de Projet seront destinés au remboursement des prêts du Projet hydroélectrique, et 20% seront répartis entre Actionnaires au prorata de leurs Actions au titre de dividende. Après le

17/8    18 / 36.  



remboursement total des prêts (le principal et les intérêts) du Projet hydroélectrique, le cash flow net de la Société de Projet sera distribué aux Actionnaires au prorata de leurs Actions.

6.1.3 各方同意并促使其指定的创始股东同意，在水电站项目建成投产后，项目公司净现金流的80%用于偿还水电站项目的借款，20%用于股东根据股比进行分红。在水电站借款本息全部偿还完毕后，项目公司的净现金流由股东根据其持股比例分配。

6.2 Engagements principaux de la RDC

6.2 刚果（金）的主要承诺

6.2.1 La RDC s'engage, dans les conditions prévues dans le présent Accord, à accorder de manière exclusive, à la Société de Projet, dès sa constitution sous forme de société anonyme et son immatriculation au Registre de Commerce et du Crédit Mobilier, les Concessions de construction, exploitation, production, transport, distribution d'énergie électrique ainsi que la licence de commercialisation d'électricité nécessaires pour la réalisation et exploitation du Projet hydroélectrique moyennant paiement conformément aux textes législatifs et réglementaires en vigueur, et elle ne pourra les révoquer sans juste motif.

6.2.1 刚果（金）承诺按照本协议规定的条件，在以股份有限公司的形式设立项目公司并进行商业和动产抵押登记后，根据有效的法律法规支付费用后，以排他的方式，向项目公司授予实施和经营水电站项目所需的建设、开发、发电、输电、配电的特许权以及电力销售许可，并且刚果（金）无正当理由不得撤销。

6.2.2 La RDC confirme le rachat de l'étude de faisabilité en vue de la construction de la centrale hydroélectrique de Busanga faite par MAG Energy conformément au Protocole d'accord. Toutes les sommes payées à MAG Energy International (successeur de MAG Energy) par SICOMINES sont pour le compte du gouvernement de la RDC, et seront remboursées par la Société de Projet et comptabilisées dans le Montant financé du Projet hydroélectrique .

6.2.2 刚果（金）确认对MAG Energy公司实施的布桑加水电站建设可研的回购已根据《议定书》完成。所有付给MAG Energy International公司（MAG Energy公司的继任公司）的款项都是华刚矿业代刚果（金）政府支付，并将由项目公司偿还，计入布桑加水电站项目的实际投资额。

6.2.3 A compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la RDC s'interdira de tous actes, actions, comportements ou objections de ses Autorités publiques, susceptibles de remettre fondamentalement en cause ses engagements pris dans le présent Accord.

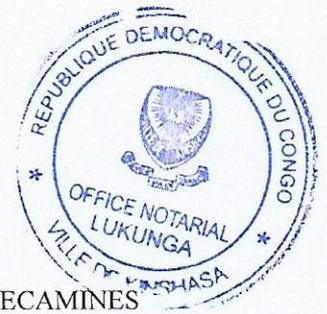
6.2.3 自本协议生效之日起，刚果（金）将禁止其公共机构作出有可能导致从本质上违反本协议承诺的行为、行动、举动或异议。

6.2.4 La RDC s'engage que toute cession d'Actions par les Actionnaires désignées par elle sera soumise à son approbation préalable.

6.2.4 刚果（金）承诺其指定的股东转让股权的，应经其事先批准。

6.2.5 GECAMINES et SIMCO, deux sociétés totalement contrôlées par le gouvernement de la RDC, n'auront aucune prétention sur les Actions et les droits et intérêts y attachés revenant à SICOMINES dans la Société de Projet pour le compte des Investisseurs Chinois, tels que la gestion, les bénéfices, la jouissance et la disposition. La RDC confirme avoir obtenu la prise de résolutions de la part des organes compétents de GECAMINES et de SIMCO portant sur leur renonciation aux droits et intérêts de SICOMINES, pour le compte des investisseurs Chinois, tirés des Actions qu'elle va détenir dans la Société de Projet. Les documents y concernés, tels que les

19 / 36



dites résolutions ou décisions d'approbation prises par les organes compétents de GECAMINES et de SIMCO seront joints au présent Accord, à titre d'annexe 2.

6.2.5 矿总公司和不动产公司都是由刚果（金）政府完全控股的公司。矿总公司和不动产公司不就华刚矿业代表中方投资人持有项目公司的股份及所赋予的包括管理、收益、处分等权益主张权利。刚果（金）确认已经使矿总公司和不动产公司的权力机构作出决议，批准矿总公司和不动产公司放弃对华刚矿业代表中方投资人所持项目公司股份所产生的权益。矿总公司和不动产公司的权力机构作出的决议、批准等相关文件将作为本协议的附件2。

6.3 Engagements principaux des Investisseurs Chinois

6.3 中方投资人的主要承诺

6.3.1 Les Investisseurs Chinois s'engagent à aider la SICOMINES à garantir et assurer le financement de toutes les activités relatives au Projet hydroélectrique tel que prévu par la Section 4 ci-dessus.

6.3.1 中方投资人承诺按照以上第四节规定的，帮助华刚矿业保证与水电站项目有关的一切业务的融资。

6.3.2 Les Investisseurs Chinois s'engagent à supporter seuls les obligations et charges de SICOMINES, Actionnaire désigné par eux, découlant de la détention des Actions leur revenant dans la Société de Projet. ZHEJIANG HUAYOU ne pourra ni directement ni indirectement être impliquée.

6.3.2 中方投资人承诺单独承担作为其指定的股东的华刚矿业因在项目公司中持有股份而产生的义务和费用，浙江华友将不会被直接或间接涉及。

SECTION 7 : ATTRIBUTION DES CONCESSIONS ET LICENCES

第七节：特许权和许可的授予

7.1 La RDC s'engage à signer avec la Société de Projet la convention des Concession (notamment la concession de production) dans les meilleurs délais à compter de l'immatriculation de celle-ci au Registre de Commerce et du Crédit Mobilier pour l'octroi des Concessions (notamment la concession de production) sans appel d'offres, au nom de la facilitation à l'accès à l'électricité convenue dans l'article 16 de la Convention de Collaboration en vue de la réalisation du Projet de Coopération.

7.1 刚果（金）承诺以《合作协议》第16条议定的为取得供电提供便利的名义，为了实施合作项目，在项目公司完成商业和动产抵押登记后尽快与项目公司签订布桑加项目特许权协议（特别是发电特许协议），授予项目公司特许权（特别是发电特许权），不经招标程序。

7.2 En considération de Concessions et Licences à octroyer à la Société de Projet, la RDC garantit l'octroi des droits fonciers et immobiliers de même que les servitudes foncières et administratives nécessaires pour la réalisation du Projet hydroélectrique. La RDC doit signer avec la Société de Projet dans le meilleur délai la convention de concession de transport d'énergie électrique et, le cas échéant, la convention de concession de distribution d'énergie électrique, et accorder à la Société de Projet toutes les licences et autorisations nécessaires pour le développement, la construction et l'exploitation du Projet hydroélectrique et coopérer à l'accomplissement de toutes les formalités concernant le développement du Projet hydroélectrique en matière d'octroi, de transfert et de cession des concessions, des droits de jouissance foncières et de ressources en eau, etc, moyennant paiement conformément aux textes légaux et réglementaires en vigueur.

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including "TB", "ZK", and "20/36".



7.2 鉴于将向项目公司授予特许权和许可，刚果（金）保证授予实施水电站项目所需的土地和不动产权利以及土地和管理的地役权。刚果（金）应与项目公司尽快签订《输电特许权协议》，在必要情况下签订《配电特许权协议》，根据有效的法律法规支付费用后，给予项目公司关于水电站项目开发、建设、运营所需的一切许可、审批等，并配合办理水电站项目开发相关的特许权、水资源、土地使用权等的授予、过户和转让等一切手续。

7.3 La RDC garantit que la durée des Concessions à octroyer à la Société de Projet sur la Centrale Hydroélectrique de Busanga est de 30 ans, à compter de la date de l'octroi des Concessions. A l'expiration de la durée des Concessions octroyées à la Société de Projet, la RDC confiera à cette dernière la gestion du Projet hydroélectrique contre une rémunération de gestion en vue d'assurer et de préserver l'alimentation prioritaire à SICOMINES de l'énergie électrique y produite.

7.3 刚果（金）保证，针对布桑加水电站授予项目公司的特许权期限为30年，自特许权授予之日起算。在授予项目公司的特许权期限满后，刚果（金）继续委托项目公司对水电站项目经营，生产的电力优先保证和预留给华刚矿业，由项目公司收取运营管理费。

7.4 Conformément à la législation congolaise, la RDC garantit à la Société de Projet, à l'Entrepreneur du Projet ainsi qu'à tous les contractants des prestations relatives à l'Etendue des Travaux, la jouissance paisible, à l'abri de toute éviction du Site hydroélectrique de Busanga pendant toute la durée du Projet hydroélectrique. Il s'agit notamment des obstacles liés aux droits d'accès, aux droits de passage et à tous autres droits des tiers sur le Site hydroélectrique de Busanga.

7.4 根据刚果（金）法律规定，刚果（金）保证，在整个项目期间，项目公司、项目承包方及一切提供与工程范围相关的服务签约方的使用权无所有权争议或者其他瑕疵，尤其对入场权、通行权及其他任何针对布桑加水电站现场的来自第三方权利的妨碍。

7.5 La RDC garantit d'obtenir de la SNEL, la fourniture de point d'accès de source d'alimentation électrique de la Centrale Hydroélectrique de N'SEKE pour exécuter l'Etendue des travaux du Projet, aux frais de la Société de Projet.

7.5 刚果（金）保证，为实施水电站项目工程，从电力公司取得 N'SEKE 水电站电源的供电，由项目公司承担费用。

7.6 La RDC garantit d'assurer, aux frais de la Société de Projet, le bon déroulement de la délocalisation des habitants et des travaux dans la zone d'interdiction relatifs au Projet hydroélectrique ainsi que l'inexistence de toute revendication par rapport aux ressources dans la zone inondée. En cas de revendications ultérieures à l'exécution du plan de gestion environnementale et sociale approuvé par l'autorité compétente, le gouvernement congolais prendra la charge de les résoudre à ses propres frais.

7.6 刚果（金）保证，在项目公司支付费用的条件下，使水电站项目禁入区的居民和工程迁移，并且不对淹没区资源提出权利主张。由刚果（金）政府负责自费解决在主管机构批准的环境社会治理计划执行后提出的权利主张。

7.7 La RDC garantit l'exploitation libre du Projet hydroélectrique de Busanga pendant la durée des Concessions.

7.7 刚果（金）保证布桑加水电站项目在特许权期限内的自由运营。

7.8 La RDC garantit qu'il ne construira pas, en amont du barrage dans le bassin de la rivière du Site Hydroélectrique de Busanga, d'autres installations de dérivation ou de rivière affluente qui auront des impacts négatifs notamment la réduction de volume d'eau qui pourrait affecter la

Handwritten signatures and initials at the bottom of the page, including a large signature on the left, initials 'K2' in the center, and several other signatures on the right. The page number '21 / 36' is visible in the center.



production maximale de la Centrale Hydroélectrique de Busanga, afin de garantir une alimentation abondante de l'eau pour la Centrale Hydroélectrique de Busanga.

7.8 刚果（金）保证不在布桑加水电站大坝上游流域建设其他可能对布桑加水电站造成不利影响，特别是影响布桑加水电站最大产能所需水量的引流或分水设施，以保障布桑加水电站供水充沛。

SECTION 8 : DESIGNATION DE L'ENTREPRENEUR DU PROJET ET D'UN INGENIEUR CONSEIL

第八节：总承包商的指定

8.1 Les Parties s'accordent que la Société de Projet en gèrera une société désignée par les Investisseurs Chinois en tant qu'Entrepreneur du Projet en mode EPC sans appel d'offres pour la construction du Projet hydroélectrique et de ses réseaux auxiliaires de distribution de l'énergie électrique.

8.1 双方同意，项目公司将由中方投资人不经招标程序指定的公司作为水电站项目及其附属配电网建设的EPC总承包商。

8.2 Les Parties s'accordent que la Société de Projet engagera également un ingénieur conseil de son choix qui sera chargé d'assurer le suivi des travaux de construction de la Centrale hydroélectrique de Busanga.

8.2 双方同意，项目公司将自主聘用一家工程咨询机构负责跟踪布桑加水电站建设工程施工。

SECTION 9 : FINANCEMENT DU PROJET

第九节：项目出资

9.1 Les Parties conviennent que l'investissement total du Projet hydroélectrique, à part le capital social, sera financé au fur et à mesure de l'évolution du Projet hydroélectrique, dans le respect du calendrier d'exécution à élaborer par la Société de Projet.

9.1 双方议定，水电站项目除注册资本金以外的总投资遵照项目公司订立的实施时间表，根据水电站项目的进展逐步按时到位。

9.2 L'investissement des Investisseurs Chinois à réaliser par la SICOMINES (à part l'apport au capital social) tiré des fonds du Projet Minier en vue de réaliser le Projet hydroélectrique, n'est pas compté dans l'investissement du Projet Minier afin de calculer le taux de rentabilité du Projet Minier. En tant qu'un prêt, la partie d'investissement tirée des fonds pour le Projet Minier sera remboursée par la Société de Projet. A ce titre, un contrat de prêt relatif à l'investissement (non compris les apports au capital social de la Société de Projet) provenant des fonds du Projet minier sera conclu entre la SICOMINES et la Société de Projet. Etant donné que la SICOMINES devra libérer les prêts et récupérer les remboursements pour le compte des Investisseurs Chinois, les Parties précisent expressément que les droits et obligations relatifs au contrat de prêt à conclure, doivent être assumés exclusivement par les Investisseurs Chinois, sans aucune relation avec les actionnaires congolais de la SICOMINES et ZHEJIANG HUAYOU.



9.2 中方投资人通过华刚矿业以矿业项目部分资金对水电站项目的投资（注册资本出资除外），不纳入华刚矿业矿业项目的投资，也不用以计算矿业项目的投资回报率。为此，矿业项目投入的资金将作为贷款，由项目公司偿还。华刚矿业将与项目公司签订关于矿业项目对水电站项目的投资资金（注册资本出资除外）的贷款合同。鉴于华刚矿业实际上必须代表中方投资人进行收付款，因此各方在贷款合同中明确，待签订的贷款合同的权利享受和义务承担方是中方投资人，不包含华刚矿业的刚方股东和浙江华友。

9.3 Le taux d'intérêt du financement du Projet Minier arrêté dans la Convention de Collaboration, soit 6,1% annuel, s'applique à l'ensemble de l'investissement prévu dans l'article 9.1 du présent Accord en faveur du Projet hydroélectrique et les intérêts seront calculés trimestriellement avec les intérêts composés.

9.3 《合作协议》规定的矿业项目资金6.1%的年利率并按季度计收复利适用于本协议第9.1条规定的对水电站项目的全部投资。

9.4 Tous frais et débours engagés par les Parties avant la constitution de la Société de Projet pour des travaux préalables à la réalisation du Projet hydroélectrique, notamment les prospections primaires, les études de faisabilité et les analyses y afférentes, la conception de la Centrale Hydroélectrique de Busanga, ainsi que les frais pour la constitution de la Société de Projet sont à comptabiliser et à intégrer dans le Montant de l'investissement du Projet hydroélectrique moyennant vérification et certification par le commissaire aux comptes à nommer par la Société de Projet.

9.4 双方在项目公司成立前，为水电站项目实施的前期工作，特别是前期勘探、可行性研究及其论证、布桑加水电站设计、为项目公司成立发生的前期费用等而支付和垫付的一切费用，由项目公司任命的稽核员确认和证明后，计入水电站项目实际投资额。

9.5 Si les conditions prévues dans le présent Accord le permettent, la Société de Projet pourra obtenir tout autre financement par voie de prêt bancaire, tous moyens de financement acceptable sur le marché financier local ou international.

9.5 如本协议规定的条件许可，项目公司可通过银行贷款和当地或国际金融市场一切可接受融资手段，取得一切其他融资。

SECTION 10 : PRINCIPES DE COMMERCIALISATION DE L'ENERGIE.

第十节：能源销售原则

10.1 L'énergie produite par le Projet hydroélectrique sera destinée, en priorité, à l'alimentation des installations de SICOMINES jusqu'à la fin du Projet Minier.

10.1 布桑加水电站项目的发电将优先定向供给华刚矿业，直至矿业项目结束。

10.2 La remise de 20% du tarif de l'énergie est accordée à la SICOMINES, c'est-à-dire que le tarif applicable à la SICOMINES est 80% du tarif référentiel dans la région.

10.2 销售电力的价格给予华刚矿业20%的折扣，即华刚矿业的用电价格为该地区指导价的80%。

10.3 La Société de Projet pourra vendre sa production à d'autres clients finaux et effectuer le règlement avec les clients finaux directement à condition que l'alimentation d'énergie électrique à SICOMINES soit satisfaite.

Handwritten signatures and initials in blue ink, including "TK", "ZK", and "23/36".



10.3 在满足华刚矿业用电需求后，生产的电量有富余的，项目公司可以自由定价向自选终端用户销售，电费由项目公司直接与终端用户结算。

10.4 Après la fourniture d'énergie électrique à SICOMINES et à d'autres clients finaux, s'il y a de l'énergie électrique restante, les sociétés détentrices des concessions de distribution négocieront avec la Société de Projet les conditions commerciales d'écoulement.

10.4 向华刚矿业和其他终端用户供电后，项目公司生产电量仍有剩余的，持有配电许可的公司可与项目公司协商输电的商业条件。

SECTION 11 : REGIME JURIDIQUE ET AVANTAGES ACCORDES A LA SOCIETE DE PROJET

第十一节：适用于项目公司的法律制度和优惠

11.1 S'inscrivant dans le cadre de l'obligation de la RDC d'accorder à SICOMINES les facilités d'accès à l'électricité, le Projet hydroélectrique est un accompagnement à la bonne exécution du Projet Minier consacré dans la Convention de Collaboration, partant, la RDC, consciente que ce projet a une forte implication tant sur son engagement à fournir de l'électricité au Projet Minier que sur le bon fonctionnement de ce dernier, s'engage à faire bénéficier à la Société de Projet, à l'Entrepreneur du Projet et aux sous-traitants et/ou contractants, confiés par la société de Projet et/ou l'Entrepreneur du Projet, en charge de la conception, de l'exécution des travaux, de la fourniture, de la gestion du projet, de l'exploitation et du maintien, les avantages du régime fiscal, douanier, parafiscal, des recettes non fiscales et de change applicables au Projet Minier et au Projet d'Infrastructures pour récupérer les investissements. A cet effet, la RDC prendra les dispositions nécessaires.

11.1 水电站项目是《合作协议》项下刚果（金）履行向华刚矿业提供电力便利义务的主体，是为保障《合作协议》项下的矿业项目的良好实施的配套项目，因此，意识到水电站项目对其履行对矿业项目提供电力的义务以及对矿业项目的良好运转具有重要意义，刚果（金）承诺使项目公司、项目总承包商及由项目公司和/或项目总承包商委托承担水电站设计、施工、供货商、项目管理、运行和维护等服务的供应商和/或分包商享受与矿业项目和基建项目同等的优惠和财税、海关、附加税、非税收入和外汇制度以收回投资，为此，刚果（金）将采取必要措施。

11.2 A cet effet, la RDC garantit qu'un arrêté ministériel ou interministériel notamment des Ministères concernés ayant les finances et l'énergie dans leurs attributions, selon le cas, sera pris pour faire bénéficier pleinement à la Société de Projet, mutatis mutandis, les avantages et les garanties relatifs au régime fiscal, douanier, parafiscal, des recettes non fiscales et de change prévues dans la Convention de Collaboration, tels que consacrés par l'article 28 de la Loi du 11 février 2014.

11.2 为此，刚果（金）保证各相关部委特别是负责财政和能源事务的部委，将出台联合部长令，以保证项目公司充分享受《合作协议》规定的、相应修改后的关于财税、海关、附加税、非税收入和外汇的优惠和保障，正如《2014年2月11日法律》第28条的规定。

11.3 La Société de Projet est libre de choisir, recruter, employer et licencier les travailleurs conformément aux réglementations applicables. La RDC s'engage à faciliter l'octroi des visas et permis de travail aux travailleurs expatriés.

24/36



11.3 项目公司根据可适用的规定可以自由选择、招聘、雇用和辞退员工。刚果给予项目公司所聘用外籍人员在刚果（金）的劳动许可与工作签证的便利。

SECTION 12 : GESTION DE LA SOCIETE DE PROJET

第十二节：项目公司的管理

12.1 La Société de Projet sera administrée conformément aux dispositions de ses Statuts.

12.1项目公司依据其《章程》规定进行治理。

12.2 En outre, la Société de Projet établit un Comité de Direction, chargé de la gestion journalière de la Société de Projet, composé de six(6) membres, dont le Directeur Général et trois Directeurs sont proposés par les Investisseurs Chinois via SICOMINES ; le Directeur Général Adjoint et le Directeur en charge du Commerce proposés après concertation, par les Actionnaires désignés par la RDC (GECAMINES, SNEL et COMAN). Le Directeur en charge du Commerce sera nommé avec la mise en service commercial de la Centrale hydroélectrique de Busanga.

12.2 此外，项目公司设立六（6）人组成的经理委员会负责项目公司的日常管理，其中总经理和三名总监由中方投资人通过华刚矿业推荐人选担任；副总经理和商务总监由刚果（金）指定的股东（矿总公司、电力公司和刚果管理公司）协商推荐的人选担任。商务总监在布桑加水电站投入商业运营时任命。

SECTION 13 : ORGANISATION COMPTABLE ET DIVIDENDE

第十三节：会计组织和分红

13.1 L'organisation comptable de la Société de Projet et la distribution de tout dividende, le cas échéant, par celle-ci, sera faite conformément aux dispositions légales et réglementaires et ainsi qu'aux stipulations du présent Accord telles que reprises dans les Statuts.

13.1 项目公司的会计组织和一切红利分配（如果有），依据法律法规以及本协议和《章程》规定进行。

13.2 Les bénéfices nets tirés de l'exploitation de la Centrale Hydroélectrique de Busanga seront affectés conformément aux stipulations de l'article 6.1.3 du présent Accord.

13.2 布桑加水电站的经营纯利润应当根据本协议第6.1.3条规定进行分配。

SECTION 14 : DECLARATIONS ET GARANTIES DES PARTIES

第十四节：协议各方的声明和保证

14.1 DECLARATIONS ET GARANTIES COMMUNES DES PARTIES

14.1各方共同声明和保证

Chacune des Parties déclare et garantit par le présent que :

本协议各方作出如下声明和保证：

14.1.1 Elle a le plein pouvoir et compétence pour conclure tant le présent Accord que les contrats ou accords spécifiques à conclure dans le cadre de la mise en œuvre du Projet ainsi que pour exécuter toutes les obligations et tâches quelconques lui incombant aux termes du présent Accord et du contrats de mise en œuvre du Projet ou des accords et actes conclus ou à conclure ultérieurement en exécution du présent Accord et des contrats de mise en œuvre du Projet ;

Handwritten signatures and initials in blue ink, including the number 25/36.



14.1.1 拥有充分的权利及能力来订立本协议及项目实施所需签订的专项合同及协议履行本协议及项目实施合同规定的一切义务和职责，并执行本协议或项目实施合同实施过程中所签订的或即将签订的协议和条款；

14.1.2 Elle a le devoir d'exécuter de bonne foi toutes les obligations lui incombant aux termes du présent Accord.

14.1.2 有义务善意履行本协议赋予它的所有义务。

14.2 DECLARATIONS ET GARANTIES DE LA RDC

14.2 刚果（金）的声明与保证

La RDC déclare et garantit par le présent que :

刚果（金）在此声明和保证：

14.2.1 Elle a toutes les autorisations requises de ses différents organes et autorités compétents pour pouvoir s'engager dans le présent Accord et les différents contrats à conclure dans le cadre de la mise en œuvre du Projet ;

14.2.1 有权利通过各类相关机构部门介入本协议及在项目实施框架下所需签订各类合同事宜；

14.2.2 Elle a toutes les autorisations requises pour pouvoir octroyer à la Société de Projet les Concessions, les Licences ainsi que les droits fonciers et immobiliers de même que les servitudes foncières et administratives nécessaires pour la réalisation du Projet hydroélectrique conformément au présent Accord et au contrat de Concession et de Licence à octroyer à la Société de Projet ;

14.2.2 有权利给予项目公司特许权、许可证、土地和不动产权及必要的土地和管理的地役权，用于根据本协议和授予项目公司特许权和许可的合同中水电站项目的实现；

14.2.3 Elle a la capacité de faire appliquer des résolutions aux organes compétents de GECAMINES et de SIMCO portant sur leur renonciation aux droits et intérêts de SICOMINES, pour le compte des Investisseurs Chinois, tirés des Actions qu'elle va détenir dans la Société de Projet ;

14.2.3 有能力使矿总公司和不动产公司的权力机构履行关于批准矿总公司和不动产公司放弃对华刚矿业代表中方投资人所持项目公司股份产生的权益的决议；

14.2.4 Elle a le devoir d'exécuter de bonne foi toutes les obligations lui incombant aux termes du présent Accord et des autres contrats de mise en œuvre du Projet hydroélectrique ;

14.2.4 必须善意履行本协议和水电站项目其他实施合同赋予它的所有义务；

14.2.5 Elle n'a conclu ni attribué à des tierces personnes les Concessions, les Licences ainsi que les droits fonciers et immobiliers de même que les servitudes foncières et administratives à octroyer à la Société de Projet pour la réalisation du Projet hydroélectrique, encore moins aucun des droits fonciers, jouissance, Concessions et/ou Licences promis ne sont assortis ni grevés d'hypothèque ou de tout autre sûreté réelle. Dès lors, la Société de Projet ne subira aucun désagrément ou éviction des tiers en ce qui concerne les actifs et droits précités et la RDC s'engage à indemniser les cas échéant, et tenir la Société de Projet quitte et indemne à cet égard.

14.2.5 为实现水电站项目而给予项目公司的特许权、许可证、土地和不动产权及土地和管理的地役权，不得授予第三方，任何允诺给予的土地权、使用权、特许权或许可不得抵押

26 / 36



或作实物担保。因此，项目公司不受到任何第三方的关于上述权利和资产的异议或排斥。如有发生，刚果（金）保证对项目公司进行补偿。

14.3 DECLARATIONS ET GARANTIES DES INVESTISSEURS CHINOIS

14.3 中方投资人的声明和保证

Les Investisseurs Chinois déclarent et garantissent par le présent que :
中方投资人在此声明和保证：

14.3.1 Les Investisseurs Chinois sont composés de sociétés valablement constituées selon les lois en vigueur en Chine.

14.3.1 中方投资人由根据中国现行法律合法建立的公司组成。

14.3.2 Ils ont toutes les autorisations requises de leurs administrateurs ou Gérants des sociétés qui les composent et de leurs associés pour pouvoir les engager dans le cadre du présent Accord.

14.3.2 有权利通过成员公司的董事、公司管理人员及股东来参与本协议事宜。

14.3.3 Ils ont le devoir d'exécuter de bonne foi toutes les obligations leur incombant aux termes du présent Accord.

14.3.3 必须善意履行本协议赋予它的所有义务。

14.3.4 Ils ont la capacité de faire appliquer des résolutions pris par les organes compétents des actionnaires chinois de SICOMINES qui sont les Sociétés Affiliées des Investisseurs Chinois (soit les actionnaires représentant CREC et POWERCHINA) portant la confirmation qui disposent que 75% des actions de la Société de Projet détenant par SICOMINES et les obligations, les droits et intérêts y attachés, tels que la gestion, les bénéfices, la jouissance et la disposition des biens dans la Société de Projet, appartiennent effectivement aux Investisseurs Chinois, pour le compte des Investisseurs Chinois. Elles ont aussi la capacité de faire appliquer des résolutions prises par les organes compétents des ZHEJIANG HUAYOU portant sur leurs renonciation aux droits et intérêts attachés aux actions détenues par SICOMINES dans la Société de Projet pour le compte des Investisseurs Chinois.

14.3.4 有能力使华刚矿业的与中方投资人为关联公司的中方股东（即中铁方面的中方股东和电建方面的中方股东）的权力机构履行关于批准同意并确认华刚矿业所持项目公司的75%股份及其所赋予的包括管理、收益、处分等权益以及其权利与义务均系代表中方投资人，并均归属于中方投资人的决议；并有能力使浙江华友的权力机构批准同意浙江华友放弃通过华刚矿业代表中方投资人在项目公司的股份产生的的权益的决议。

14.4 Déclaration et garantie exceptionnelle de GECAMINES et SIMCO

14.4 矿总公司和不动产公司的特别声明和保证

GECAMINES et SIMCO se présentent à la conclusion et à la signature du présent Accord, déclare et garantit que :

矿总公司和不动产公司参与本协议的达成及签署并作出如下声明和保证：

14.4.1 Les organes compétents de GECAMINES, en l'occurrence le Conseil d'Administration et son actionnaire unique, ont pris et approuvé la décision de renonciation aux droits et intérêts découlant des Actions par SICOMINES pour le compte des Investisseurs Chinois dans la Société de Projet ;



14.4.1 矿总公司的权力机构，即董事会和唯一股东，同意并通过决议放弃对华刚矿业代表中方投资人所持项目公司股份所产生的权益；

14.4.2 Les organes compétents de SIMCO ont pris et approuvé la décision de renonciation aux droits et intérêts de SICOMINES, pour le compte des Investisseurs Chinois, tirés des Actions que cette dernière va détenir dans la Société de Projet.

14.4.2 不动产公司的权力机构，同意并通过决议放弃对华刚矿业代表中方投资人所持项目公司股份所产生的权益。

SECTION 15 : RESILIATION DE L'ACCORD
第十五节：协议的解除

15.1 Sauf stipulation contraire écrite des Parties, le présent Accord demeure valide jusqu'à la fin du Projet Minier ou jusqu'à ce que toutes les activités de la Société de Projet et de ses filiales soient terminées dans le territoire de la RDC, à moins d'une résiliation anticipée conformément aux articles 15.2, 15.3, 15.4 ou 15.5.

15.1 除非达成相反书面约定，本协议将持续有效，直到矿业项目结束，或项目公司及其子公司在刚果（金）境内所有活动均告完成，根据条款15.2、15.3、15.4或15.5条提前解除除外。

15.2 La RDC a le droit de résilier le présent Accord après avis écrit et communiqué aux Investisseurs Chinois, le cas échéant, et faisant mention de cet article 15.2, sauf cas de Force majeure ou cas d'actes imputables à la RDC ou à une Autorité publique, dans les cas suivants:

15.2 除因不可抗力，或可归责于刚果（金）或公共机构的行为外，在第15.2条规定的以下情况下，刚果（金）有权在向中方投资人提出书面意见后解除本协议：

15.2.1 Les Investisseurs Chinois auraient gravement manqué à l'une de leurs obligations majeures figurant dans cet Accord et n'auraient pas remédié à un tel manquement dans un délai de 180 (cent quatre-vingts) Jours calendriers suivant l'avis écrit leur notifié à cet effet par la RDC qui a le droit de recevoir auprès des Investisseurs Chinois toutes les compensations provoquées par celle-ci; ou,

15.2.1 中方投资人未履行本协议规定的主要义务，并在刚果（金）对其书面通知后超过180个自然日仍未履行相关义务的，并有权就由此造成的一切损失向中方投资人取得全额赔偿；或，

15.2.2 La Société de Projet serait déclarée en faillite ou s'avèrerait autrement être insolvable.

15.2.2 项目公司宣告破产或任何其他无支付能力的情况下。

15.3 Les Investisseurs Chinois pourraient résilier le présent Accord avec effet immédiat après avis écrit notifié à la RDC dans le cas où la RDC aurait, par son acte ou décision ou tout autre forme de documents, directement ou indirectement gravement manqué à l'une des obligations majeures figurant dans cet Accord et n'aurait pas remédié à un tel manquement dans un délai de 180 (cent quatre-vingts) Jours calendriers suivant l'avis écrit lui notifié à cet effet par les Investisseurs Chinois qui ont le droit de recevoir auprès de la RDC toutes les compensations provoquées par celle-ci.

15.3 刚果（金）通过法令或决定等形式，直接或间接未履行本协议规定的主要义务，并在中方投资人对其书面通知超过180个自然日仍未履行相关义务的，中方投资人有权在向刚

28 / 36



果（金）提出书面通知后立刻解除本协议，并有权就由此造成的一切损失向刚果（金）取得全额赔偿。

15.4 Les Investisseurs Chinois pourraient résilier le présent Accord et devront être indemnisés intégralement de tout dommage leur causé par tout acte ou décision d'une Autorité publique ayant occasionné, directement ou indirectement un manquement grave à l'une des obligations majeures de la RDC figurant dans cet Accord et non remédié dans un délai de 180 (cent quatre-vingts) Jours calendriers suivant l'avis écrit notifié à la RDC, à cet effet, par les Investisseurs Chinois.

15.4 权力机关的行为或决定直接或间接造成刚果（金）未能履行本协议的主要义务，并在中方投资人对其书面通知超过180个自然日仍未履行相关义务的，中方投资人有权解除本协议，并应当就上述行为或决定对其造成的一切损失取得全额赔偿。

15.5 Le présent Accord sera automatiquement résilié :

15.5 本协议在以下情况下自动解除：

15.5.1 À la dissolution, à la liquidation ou à la faillite de la Société de Projet ;

15.5.1 项目公司解散、清算或破产；

15.5.2 Au moment où une personne autre que les Parties contractantes ou leurs affiliés ou délégués détient toutes les Actions dans la Société de Projet.

15.5.2 协议签订方或其关联公司或代表以外的一个人持有项目公司全部股份。

15.6 Si la RDC résilie cet Accord en vertu de l'article 15.2, elle aura le droit d'acheter les Actions détenues par les Investisseurs Chinois dans la Société de Projet. Si les Investisseurs Chinois résilient cet Accord en vertu de l'article 15.3, ils auront le droit d'acheter les Actions détenues par la RDC dans la Société de Projet. La Partie résiliant l'Accord doit, dans un délai de 5 (cinq) Jours Ouvrables suivant la date de l'avis de résiliation, informer l'autre Partie de son intention d'acheter les Actions de l'autre partie dans la Société de Projet en énonçant les termes essentiels. Le prix d'achat proposé pour telles Actions doit être équivalent à la juste valeur marchande de ces Actions. S'il n'y a pas d'accord sur la résiliation ou les modalités d'achat ou si l'autre Partie n'est pas informée dans un délai de 20 (vingt) Jours Ouvrables suivant l'avis informant de la décision d'acheter, alors les Parties doivent régler l'affaire conformément aux dispositions de la Section 17 du présent Accord.

15.6 如果刚果（金）根据第15.2条解除了本协议，它将有权购买中方投资人在项目公司中持有的股份。如果中方投资人根据第15.3条解除了本协议，它将有权购买刚果（金）在项目公司中持有的股份。解除协议的一方应在提出解除协议的书面意见后的5个工作日内，列明基本条款通知另一方其购买项目公司股份的意图。相关股份的建议申购价应等同于其市场价格。如果就解除协议或收购条件未达成一致，或一方表明购买股份意图后20个工作日内未收到任何答复，双方将依照本协议第十七节解决问题。

15.7 Au cas où au moment de résiliation du présent Accord, la Société de Projet n'est constituée que des Actionnaires fondateurs, le droit d'acheter les Actions reconnu aux Parties dans l'article 15.6 pourra être exercé par la ou les Société(s) Affiliée(s) de chaque Partie respective désignées comme Actionnaires fondateurs.

15.7 如果本协议解除时，项目公司只剩下创始股东，其他方根据第15.6条拥有的股份购买权可以分别由各方指定的创始股东的关联公司行使。

15.8 Dans le cas d'une résiliation en vertu des articles 15.1, 15.3-15.5, selon le cas, et si les Parties ne s'entendent pas sur les modalités de résiliation dans un délai de 20 (vingt) Jours

29 / 36



Ouvrables suivant la décision de résilier l'accord ou l'événement ayant provoqué la résiliation, la Société de Projet est dissoute et liquidée de plein droit. S'il y a désaccord pour savoir s'il a été mis fin à toutes les activités de la Société de Projet et de ses filiales, le litige sera réglé conformément à la Section 17 du présent Accord.

15.8 如果根据第15.1条、第15.3条至第15.5条规定本协议宣告解除,在这种情况下,且双方在解除协议的决定作出或引发解除的事件发生后20个工作日内不能在解除条款上达成共识,项目公司依法解散和清算。如果就项目公司及其子公司活动是否已全面结束问题上存在争议,将依据本协议第十七节规定解决争议。

SECTION 16 : FORCE MAJEURE 第十六节: 不可抗力

16.1 En cas de Force majeure, la Partie affectée ou susceptible d'être affectée par un cas de Force majeure (la « partie affectée ») la notifiera à l'autre Partie par écrit, en lui décrivant les circonstances de cette Force majeure. Dans les cinq (5) Jours Ouvrables de la survenance de cet événement de Force majeure, les Parties se concerteront pour tenter d'en limiter les conséquences.

16.1 如果发生不可抗力事件,受不可抗力事件影响或可能受影响的一方(“受影响方”)应当书面通知另一方,并描述不可抗力事件详情。不可抗力事件发生的五(5)个工作日内,双方共同商议采取措施减少由此带来的损失。

16.2 Dans les dix (10) Jours Ouvrables de cette première notification, et pendant les cinq (5) premiers Jours Ouvrables de chaque mois dans le cas où l'événement de Force majeure perdure, la Partie affectée devra adresser à l'autre Partie des notifications complémentaires contenant une description de l'événement de Force majeure de ses conséquences sur l'exécution de ses obligations selon le présent Accord et une évaluation prévisionnelle de sa durée.

16.2 自第一次通知不可抗力事件十(10)个工作日后,如果该事件持续,受影响方应在每月的前五(5)个工作日向另一方补充通知不可抗力事件情况,包括该事件对实施本协议义务造成的影响以及对该不可抗力可能持续期限的预估。

16.3 L'autre Partie disposera d'un délai de quinze (15) Jours Ouvrables à compter de la réception de chaque notification pour en contester le contenu par une notification de différend (la « Notification de Différend »), faute de quoi la notification sera considérée comme acceptée.

16.3 另一方如有不同意见,应当自收到书面通知之日起十五(15)个工作日内向通知方提出异议(“异议通知”),否则将视为接受书面通知。

16.4 En cas d'envoi d'une Notification de Différend, les Parties s'efforceront de régler à l'amiable le différend dans le cadre de discussions qui devront se tenir dans les quinze (15) Jours Ouvrables de la réception par la Partie destinataire d'une Notification de Différend, et pendant une période qui ne pourra excéder trente (30) Jours Ouvrables à compter de la réception par cette Partie de cette Notification de Différend, sauf accord des Parties sur une période différente « la Période de Règlement Amiable ».

16.4 在一方提出异议的情况下,自收到该异议之日起十五(15)个工作日内,各方展开友好协商,协商期限不得超过收到异议之日起三十(30)个工作日,除非双方对该期限另有安排(“协商期”)。

16.5 Dans l'hypothèse où les Parties ne parviendraient pas à régler à l'amiable au terme de la Période de Règlement Amiable leur différend quant à l'existence, la durée ou les effets d'un événement de Force majeure, ce différend sera tranché par arbitrage conformément à la section



17 du présent Accord. La sentence du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire, les Parties renonçant irrévocablement par le présent à faire appel de la sentence.

16.5 缔约双方在协商期内未能就不可抗力事件的存在、持续期或事件后果达成一致意见的，由此产生的纠纷，应当根据本协议第十七节规定提交仲裁。仲裁庭的裁决应作为终局决定予以执行，双方对仲裁结果不得上诉。

16.6 Dès qu'un cas de Force majeure survient, l'exécution des obligations de la partie affectée sera suspendue pendant la durée de la Force majeure et pour la moindre période supplémentaire nécessaire pour permettre à la Partie affectée, agissant avec toute la diligence requise, de rétablir la situation qui prévalait avant la survenance dudit événement de Force majeure.

16.6 自不可抗力发生之日起，在不可抗力持续期间，受影响方将暂停履行其义务，并给予受影响方必要的额外期限，使其能够尽力恢复不可抗力发生前的局面。

16.7 Toutes les conditions, tous les délais et toutes les dates postérieures à la date de survenance du cas de Force majeure seront adaptés pour tenir compte de la prolongation et du retard provoqués par la Force majeure.

16.7 不可抗力发生之日各项条件、期限和之后的日期都将计入不可抗力造成的延迟。

16.8 Au cas où l'exécution des obligations d'une Partie affectée serait suspendue, soit entièrement, soit en partie, à cause d'un cas de Force majeure, la durée du présent Accord sera prorogée automatiquement pour une période équivalente à la durée du cas de Force majeure.

16.8 若受影响一方因不可抗力全部或部分地暂停履行其义务，根据不可抗力的期限，该协议期限自动获得同等延长。

SECTION 17 : DROIT APPLICABLE ET LE REGLEMENT DES DIFFERENDS

第十七节：适用法律与争议解决

17.1 Le présent Accord est régi par le droit de la RDC et sera interprété selon ce droit.

17.1 本协议的适用和解释都依据刚果（金）法律。

17.2 En cas de différend ou litige découlant de l'interprétation ou de l'exécution des termes du présent Accord ou se rapportant ou concernant le non respect de celui-ci, les Parties s'engagent, avant d'initier toute procédure arbitrale, à le régler préalablement à l'amiable. Tout différend n'ayant pas été réglé dans les six (6) mois qui suivent sa survenance, sera, à la demande de l'une des Parties, soumis à l'arbitrage de CIRDI (Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements) selon ses règles. La langue de l'arbitrage sera la langue française et la langue chinoise. En cas de conflit entre les deux langues, la langue française prévaudra.

17.2 如因本协议条款的解释或执行或违约有任何争议或诉讼产生，那么双方承诺，若非紧急情况，在启动任何仲裁程序之前要尽量事先友好和解。如在争议发生后六（6）个月内不能友好协商解决争端，任一方均有权将争端提交国际投资争端中心仲裁庭根据其仲裁规则进行解决。仲裁语言为法语和中文。在两种语言发生冲突的情况下，法语将优先适用。

SECTION 18 : AVIS ET NOTIFICATIONS

第十八节：通知

18.1 Les Parties élisent comme domicile pour les avis et notifications officiels/juridiques ("domicile élu") relatifs au présent Accord, que ce soit pour une action en justice, un avis ou tout



autre document ou communication de quelque nature que ce soit (y compris l'exercice de tout droit) :

18.1 双方应选择一处住所作为与本协议相关的正式通知或法律通知的接收地点（以下简称“指定地址”），包括司法诉讼，通知或其他文件或任何形式的通讯消息（包括行使所有权利）：

18.1.1 Pour la RDC:

18.1.1 代表刚果（金）：

A l'attention au Directeur Général de la GECAMINES

收件人：矿总公司总经理

Adresse : Boulevard Kamanyola, n° 419, Commune de Lubumbashi, à Lubumbashi, République Démocratique du Congo.

地址：刚果民主共和国卢本巴希市卡马尼奥拉大道 419 号

Fax : 00243-2341041

传真：00243-2341041

E-mail : info@gecamines.cd

电子邮箱： info@gecamines.cd

18.1.2 Pour les Investisseurs Chinois :

18.1.2 代表中方投资人：

A l'attention du Président du Conseil d'administration de CHINA RAILWAY RESOURCES GROUP CO., LTD.

收件人：中铁资源集团有限公司董事长

Adresse : Building 6, N° 16, Middle Section of West 4th Ring Road, Haidian District, Beijing, République populaire de Chine BP : 100039

地址：中华人民共和国北京市海淀区西四环中路16号院6号楼

邮政编码：100039

Tél : 008610-88213078

电话：008610-88213078

Fax : 008610-88213080

传真：008610-88213080

E-mail : ztzylyh@163.com

电子邮箱： ztzylyh@163.com

18.2 Tout avis ou toute communication devant être transmis aux termes de cet accord n'est valable que sous forme écrite. Un avis transmis par courriel (email) est toutefois acceptable moyennant confirmation par courrier écrit.

18.2 根据本协议，任何通知或消息在以书面形式递送以前都是无效的。但是通过邮件（电子邮件）发出通知并通过书面信件确认的是有效的。

18.3 Chaque Partie peut aviser l'autre partie de son nouveau domicile élu de son adresse électronique pourvu que le changement soit effectué au 30^{ème} Jour Ouvrable suivant la réception présumée de l'avis envoyé par l'expéditeur.

18.3 任何一方可通过电子邮件告知另一方其新的通讯地址，这一变更以发送方认为发送通知收到之日起第 30 个工作日生效。



18.4 Tout avis ou toute notification à une partie :

18.4 向一方发送通知

18.4.1 Envoyé par la poste en recommandé (par avion le cas échéant) dans une enveloppe portant l'adresse exacte du domicile de la Partie est réputé avoir été reçu au 30^{ème} Jour Ouvrable suivant la date à laquelle il a été posté (jusqu'à preuve du contraire);

18.4.1 信封上写出一方确切通讯地址的挂号信（必要时用航空邮件），在寄送后的第30个工作日将被视为已经收到（除非有相反证据）；

18.4.2 La date mentionnée sur l'accusé de réception est considérée comme la date de réception du courrier écrit.

18.4.2 回执上标明的日期视为书面信件的收到日期。

18.4.3 Envoyé par courrier électronique à l'adresse du courrier électronique indiquée à l'article 18.1 est réputé avoir été reçu le jour où il a été envoyé par courrier électronique (jusqu'à preuve du contraire). La date mentionnée sur l'accusé de réception du courrier écrit de confirmation est considérée comme la date de réception du courrier électronique.

18.4.3 通过电子邮件发送至第18.1条指示的邮件地址被视为当天已收到（除非有反面证据）。收到书面确认的回执上标明的日期视为电子邮件的收到日期。

SECTION 19 : CONFIDENTIALITE

第十九节：保密

19.1 Toute donnée et information échangées entre Parties ou reçues par celles-ci en relation avec le présent Accord ou en rapport avec le Projet hydroélectrique seront traitées comme confidentielles et ne seront pas divulguées sans l'accord préalable et écrit des autres parties (qui ne pourront refuser leur accord sans motif raisonnable), à aucun tiers, à moins qu'une telle divulgation ne soit requise pour obtenir un financement ou ne soit requise par la loi ou par toute Autorité publique compétente quelconque.

19.1 缔约方之间交换的或是接收到的任何数据和信息，或是与本协议或水电站项目有关的数据和信息，都将被视为机密，未经其他方事先书面同意（有正当理由时，其他缔约方也不可拒绝同意），不得透露给任何第三方，因融资需要或法律规定或公共机构需要而透露相关资料的情况除外。

19.2 Lorsqu'une divulgation est requise par la loi ou par une Autorité publique compétente, une copie de l'information dont la divulgation est requise, en ce compris, sans limitation, tout communiqué de presse, devra être fournie à l'autre partie dans un délai aussi raisonnable que possible avant cette divulgation : Si la divulgation est nécessaire pour obtenir un financement, le financier sera tenu au préalable de signer un engagement de confidentialité.

19.2 因法律规定或政府主管部门需要而透露资料时，须准备所透露信息的副本，并在公布前尽早通知其他缔约方。以上情况包含但不限于：因融资需要而透露资料时，供款方将被要求预先签署保密协议。

SECTION 20 : DIVERS

第二十节：其他

20.1 Langue du contrat

20.1 合同语言

33 / 36

Le présent Accord est rédigé en français avec une traduction en Chinois. En cas d'une quelconque contradiction entre les deux langues, le texte en français prévaudra.
本协议以法语拟定，附有中文翻译。如两种语言有任何差异，以法文版本为准。

20.2 Modifications

20.2 修改

Le présent Accord ne peut être amendée ou modifiée que par acte écrit, signé par les Parties ou par leurs successeurs et cessionnaires respectifs dûment autorisés.
本协议只能通过书面修改并由缔约方或各自继承人以及合法批准的受让人签字确认。

20.3 Renonciation

20.3 放弃

Le fait qu'une Partie s'abstienne d'exiger, à une ou plusieurs reprises, le respect strict d'une disposition quelconque du présent Accord ne pourra être interprété comme sa renonciation définitive à cette disposition, ni à une acceptation d'une interprétation quelconque de la disposition de sa part.
即使某缔约方一次或多次未要求严格遵守本协议的某一条款，也不应被理解为其明确放弃该条款或是接受该方对这一条款的解读。

20.4 Portée

20.4 范围

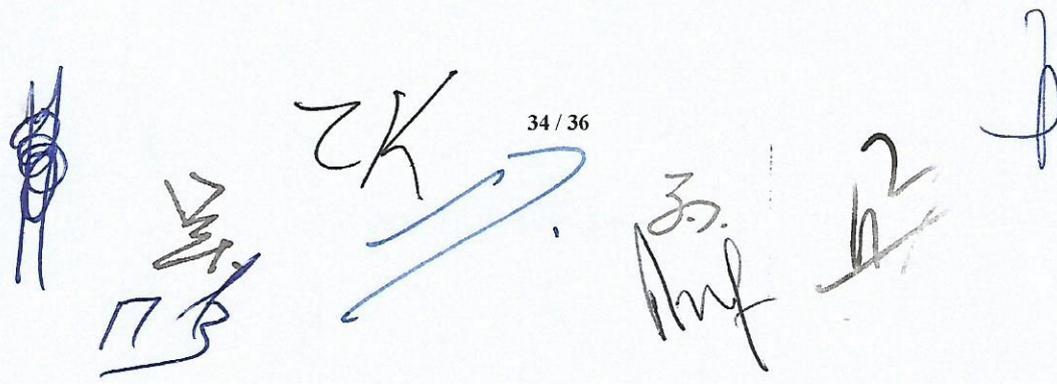
Le présent Accord engage les Parties ainsi que leurs successeurs et cessionnaires autorisés respectifs et liera ceux-ci. Rien dans le présent Accord, que ce soit de façon explicite ou implicite, n'est destiné à conférer à un tiers quelconque, un quelconque droit ou recours en vertu du présent Accord, à l'exception des droits reconnus aux Parties du présent Accord. Le présent Accord constitue l'entente intégrale entre les Parties quant aux sujets qui y sont couverts et annule et remplace tout contrat, entente ou engagement antérieur, verbal ou écrit, dans quelque forme que ce soit, et relatifs à ces sujets sans limitation.
本协议不仅与各缔约方有关，还涉及其接替者与获得批准的受让人。本协议中任何无论明示或暗示的内容，都不对任何第三方授予任何权利或依照本协议上诉的权利，当然，本协议各方授予的权利除外。本协议是涉及缔约方相关事项的完整协议，并取代之前缔结的口头或书面的关于此问题的任何形式的合同、协议或是约定。

En cas de conflit entre les dispositions des Statuts et celles du présent Accord, ces dernières auront préséance.
若本协议和《章程》的条款之间存在冲突，以本协议规定为准。

20.5 Cession et Sûretés

20.5 让与和担保

Le présent Accord ne peut être cédé par une Partie sans le consentement écrit de l'autre Partie, lequel ne pourra pas être refusé sans juste motif. En cas de désaccord, le litige sera réglé conformément aux clauses de la Section 17.





只有在其他方同意的情况下，某一缔约方才可与本协议规定的权利及义务，同时，其他缔约方也不可因非正当理由拒绝让与的请求。如不同意，可参考本协议第十七节的相关规定解决争议。

20.6 Cas de Disposition Nulle 20.6 无效条款

L'illégalité ou la non validité d'une quelconque disposition du présent Accord ou d'une quelconque déclaration faite par une des Parties dans le présent Accord n'affectera pas la validité ou le caractère obligatoire des autres dispositions du présent Accord ou des déclarations y contenues.

无论本协议中任何条款或是协议中某部分的声明出现违法或无效的情况，都不影响其他条款或是其他声明的有效性及其强制实施性。

SECTION 21: Mandat spécial 第二十一节：特别授权

Les parties donnent mandat et pouvoir à Maitres **Patrick BONDONGA LESAMBO et Emmanuel OTSHUDIEMA BENGU** tous Avocats, ainsi qu'à Mademoiselle **YAN MENGSI** agissant collectivement ou l'un à défaut de l'autre, aux fins de procéder aux formalités d'authentification du présent Accord à l'Office Notarial compétent.

双方授权 **Patrick BONDONGA LESAMBO** 律师、**Emmanuel OTSHUDIEMA BENGU** 律师及**严梦思**女士，共同或单独到公证处办理本协议的相关公证手续。

SECTION 22 : ENTREE EN VIGUEUR 第二十二节：协议生效

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par toutes les Parties contractantes.
本协议自各缔约方签署之日起生效。

EN FOI DE QUOI, 特此证明，

Les Parties ont signé le présent Accord, à Kinshasa le 04 JUL 2016, en treize (13) exemplaires valant originaux en forme authentique, chacune des signataires reconnaissant avoir reçu un (1) exemplaire signé d'eux, deux (2) destinés à l'Office notarial en vue de l'authentification du présent Accord et un(1) destiné aux archives de la Société de Projet et un(1) au Bureau de Coordination et de Suivi du Programme Sino-Congolais .

本协议于 04 JUL 2016，由缔约方在金沙萨签署，本协议经过公证的正本一式一十三（13）份，由签署方各持一（1）份，两（2）份由公证处持有，项目公司和中刚项目协调跟踪办公室各留一（1）份归档。

(Ci-après la Page de Signature)
(以下为签字页)

35 / 36



Page de Signature/ 签字页

Pour la RDC:

代表刚果民主共和国:

Ministre du Portefeuille
国有资产管理部部长

Ministre de l'Energie et Ressources
Hydrauliques
能源水利部部长

En présence de:

相关方:
LA SOCIETE NATIONALE
D'ELECTRICITE SA
刚果国家电力公司

Pour le GROUPE GECAMINES:

代表刚果矿业总公司团体:

LA GENERALE DES CARRIERES ET
DES MINES SA
刚果矿业总公司

SOCIETE IMMOBILIERE DU
CONGO SAS
刚果不动产简单股份公司

CONGO MANAGEMENT SARL
刚果管理有限责任公司

Pour les Investisseurs Chinois:

代表中方投资人:

China Railway Resources Group Co.,Ltd
中铁资源集团有限公司

POWERCHINA RESOURCES LIMITED
中国电建集团海外投资有限公司

En présence de:

相关方:
La SINO-CONGOLAISE DES MINES S.A.
华刚矿业股份有限公司



Division Provinciale de la Justice
Office Notarial de Lukunga

ACTE NOTARIE



L'an **deux mille seize**, le **septième** jour du mois de **juillet*******
Nous soussignés, **Jean A. BIFUNU M'FIMI**, Notaire de District de Lukunga, Ville de Kinshasa et y résidant,
certifions que l'**ACCORD DE JOINT-VENTURE** relatif à la **construction et à l'Exploitation d'une**
Centrale Hydroélectrique à Busanga du 04.07.2016, conclu entre la République Démocratique du
Congo « RDC » et les Investisseurs Chinois composé de : **CHINA RAILWAY RESOURCES GROUP**
CO. LTD (« CRR »), **POWERCHINA RESOURCES LIMITED (« PCR »)**, en présence de **SICOMINES**
S.A., **SNEL S.A.**, le Groupe **GECAMINES** composé de la **GECAMINES S.A.** et **SIMCO SARL** et
COMAN SARL., dont les clauses sont ci-dessus insérées nous a été présenté ce jour à Kinshasa par :*****

Madame YAN MENGSI, de nationalité **Chinoise**, résident à **Kinshasa au n° 93A/B de l'Avenue ROI**
BAUDOUIIN, Commune de la **GOMBE**, dûment mandaté.*****

Comparant en personne en présence de Monsieur **MITEU MWAMBAY Richard** et Madame **NYEMBO**
FATUMA Marie, Agents de l'Administration, résidants tous deux à Kinshasa, témoins instrumentaires à ce
requis réunissant les conditions exigées par la loi ;*****

Lecture du contenu de l'acte susdit a été faite par Nous Notaire à la comparante et aux témoins ;*****

La comparante préqualifiée a déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte susdit tel qu'il
est dressé renferme bien l'expression de la volonté des signataires, qu'ils sont seuls responsables de
toutes contestations pouvant naître de l'exécution de l'acte précité sans évoquer la complicité de l'Office
Notarial ainsi que celle du Notaire ;*****

En foi de quoi le présent acte a été signé par Nous Notaire, la comparante et les témoins revêtus du sceau
de l'Office Notarial de District de Lukunga, Ville de Kinshasa.*****

SIGNATURE DE LA COMPARANTE

SIGNATURE DU NOTAIRE

YAN MENGSI

Jean A. BIFUNU M'FIMI

SIGNATURES DES TEMOINS

MITEU MWAMBAY Richard

NYEMBO FATUMA Marie

DROITS PERCUS : Frais d'acte : 9.450 FC *****
Suivant quittance n° **M2793** en date de ce jour *****
ENREGISTRE par nous soussignés **sept juillet** de *****
l'an **deux mille seize** à l'Office Notarial de District de Lukunga, Ville de Kinshasa *****
Sous le numéro **45.994** Folio **151 - 187** Volume **DCCV*******



LE NOTAIRE

Jean A. BIFUNU M'FIMI

Pour expédition certifiée conforme *****
Coût : **2.900 FC** *****
Kinshasa, le **07 juillet 2016*******

LE NOTAIRE

Jean A. BIFUNU M'FIMI